

**Tasdawit n Bgayet**  
**Tamedyazt n Tsekliwin d Tutlayin**  
**Tasga n Tutlayt d Yidles n tmaziyt**

**Tazrawt n Master 2**  
**Tarakalt Tutlayant**

**Asentel**

**Amawal n waɣṭanen deg tmeslayt n At Mlikec**  
**Aglam n talya d unamek**

**Syur:**

- *Betitra MOUZAI*
- *Chafia MESSAOUI*

**Ddaw ufus n Mass:**

- *Mohand ou Ramtane IGHIT*

**Aseggas asdawan : 2015/2016**

# *Asenmer*

*Deg tazwara, tanemmirt tameqqrant i Mass Mouhand ou Ramtan IGHIT i d-yezgan i lmendad n tezrawt-a akken leqdic-a ad yay abrid ussnan .*

*I yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt akken ma llan ladya Mass Azeddin IDIR yef yiwellichen-is , melba ma nettu Mass Karim OULEBSIR, d Mass FEDILA akked Mass YEHIAOUI iy-d yefkan afus n tallelt.*

*Tanemmirt tameqqrant i yimsulya ittekin deg lebni n wammud-ntey yal yiwen s yisem-is, d wid akk iy-iɛawnen i wakken ad naweɗ yur-sen .*

# ***Abuddu***

## ***Ad buddey tazrawt-a:***

*I twacult-iw: baba d yemma aezizen, iyi-fkan afud akken ad yali leqdic-a.*

*I waytma: Karim, Nabil d mmi-s Ali.*

*I urgaz-iw Lotfi d twacult-is.*

*I emmi Salem d twacult-is.*

*I emumti d warraw-nsent.*

*I jeddi d setti ad asen-yesseyzef rebbi di leamur-nsen.*

*I xwali d warraw-nsen akken ma llan yal yiwen s yisem-is.*

*I yimdukal d temdukal-iw ladya tamdakelt-iw Chafia i yellan yer tama-w seg wassmi i tebda tezrawt almi d taggar.*

*Akked Ouahab d Zidane, melba ma ttuy Samira, karima, Nawel, Lilia, win i ttuy ad ayi-suref.*

***Betitra MOUZAI.***

# ***Abuddu***

## ***Ad buddey tazrawt-a:***

*I twacult-iw: yemma aezizen, i baba d gma ad fell-asen yeefu rebbi.*

*I wetma : Linda , d emti wiza, i setti ad isseyzef rebbi deg leemer-is.*

*I waytma: Farid, Younes, Arezki d Tahar.*

*I leemum-iw d warraw-nsen, i xali d warraw-is, yal yiwen s yisem-is.*

*I leḥbab-iw akken ma llan, ladya tamdakelt-iw Betty i yellan yer tamaw seg wasmi i tebda tezrawt almi tekfa, melba ma ttuy Naima, , Samira, Noria, Karima, Zahra, Sabrina, Feroudja, Nassima, Ouerdia, Cherif, Zidane d Ouahab.*

*I yinelmaden d tnelmadin n tesga n tmaziyt akken ma llan yal yiwen s yisem-is.*

*I kra n win i ibedden yer yidis-iw.*

***Chafia MESSAOUI.***

## Isegzal d yizamulen

- Sm : isem
- Ml : amalay
- Nt : unti
- Sf : asuf
- Sg : asget
- Il : ilelli
- Mr : amaruz
- Md : amedya
- Ø : war addad
- \* : awalen i wumi nga tasuqilt.

Agbur

## **Agbur**

Isegzal d yizamulen.....	05
Tazwert tamatut .....	11

### **Iferdisen n tesnarrayt**

1-Asissen n usentel .....	15
2-Iswi n usentel.....	15
3-Afran ntmeslayt.....	15
4-Tarrayt n tegmert n wammud.....	16
4-1-Asissen n tarrayt ntegmert.....	16
4-2-Adiwenni.....	16
5- Asissen n wammud.....	17
6-Asissen n temnaqt.....	17
7-Asissen n yimsulya.....	18
8-Uguren i d-nufa deg unadi n wammud.....	19

### **Aḥric n tezri**

1-Tameslayt.....	22
2-Awal.....	22
3-Amawal.....	22
4-Tasnalya.....	23

5-tasnamka.....	24
6-Isem aḥerfi.....	25
6-1-Ticraḍ tigejdanin n yisem.....	26
6-1-1-Tawsit.....	26
6-1-1-1-Amalay.....	26
6-1-1-2-Unti.....	27
6-1-2-Amḍan.....	28
6-1-2-1-Asuf.....	28
6-1-2-2-Asget.....	29
6-1-3-Addad.....	32
6-1-3-1-Addad ilelli.....	32
6-1-3-2-Addad amaruz.....	33
7-Isem asudem.....	34
7-1-Talyiwin n usuddem.....	34
8-Asuddes.....	35
9-Arbib.....	36
10-Areṭṭal.....	37

### **Aḥric n tesleḍt**

1-Asismel n wawalen ilmend n ugemmay.....	40
2-Tasleḍt n wawalen ilmend n talya d unamek.....	40
Taggrayt tamatut.....	62



Umuy n yidlisen.....	65
----------------------	----

## **Tijenṭaḍ**

1-Amawal.....	70
2-Ammud.....	72
2-1-Ammud: awalen.....	72
2-2-Ammud: idiwenniten.....	75
3- Tugniwin.....	112

**Tazwert**

**tamatut**

### Tazwert tamatut

Leqdic ara neg d tagmi deg tayult n tesnilest tarakalant, ad tili deg temnađt n At Mlikec deg twinast n Tezmalt, asentel-is d amawal n wađđanen, iswi-s d tazrawt n wawalen n wađđanen n tmeslayt n At Mlikec ilmend n talya d unamek (tasnalyamkant) .

Asentel n tezrawt-a yekcem deg tayult n tesnilet, yef wakken i d-yenna,

**J. DUBOIS (2002 : 285)** «Tasnilest d tazrawt tussnant n tmeslayt n umdan. Neqqar-as tazrawt tussnant mi ara tili yef wannay n wayen yedran.»<sup>1</sup>

Tazrawt-a d asemmed i leqdicat i d-yellan yakan deg tayult n tesnilest ad d-nebder kra n tezrawin seg-sent :

- Asmeskel amutlay deg umawal n wađđanen gar tmeslayin n 06 n temnađin deg Bgayet (2011-2012). Syur : FERGUEENIS Lyes akked FOUGHALI Lyes .

- Asegzawal n wađđanen n yimyan d yiwersiwen deg kra n temnađin n Bgayet (2012-2013). Syur : AFROUNE Kahina, HAMITOUICHE Meriem, akked HARZOUNE Houria.

- Amawal n wađđanen n umdan deg snat n temnađin Beclul (Tubiret) akked Tmezrit (Bgayet) (2013-2014) / tasleđt n talya d unamek akked userwes. Syur : SAIT Rahma d ALIOUI Zineb .

- Amawal n wađđanen yetthazan iyersiwed deg snat n temnađin deg Bgayet (2013-2014). Syur: BOUKHENAK Sofiane.

Amahil ara nexdem ur yelli d amezwaru, acku yella win yettwaxedmen uqbel-is d tazrawt n umawal n wađđanen n Tezmalt (2014-2015). Syur: AZERRADJ Roza, DERMAL Hanane d TIBONAH Ghouzala. Maca aya ur

---

<sup>1</sup> «La linguistique est l'étude scientifique du langage humain. Une étude est dite scientifique lorsqu'elle se fonde sur l'observation des faits».

## Tazwert tamatut

---

yettili d ugur i wakken ad nkemmel tazrawt yezrin, deg yiswi n wid i iqedcen yef tesnilest d usnerni n umawal n waṭṭanen ama d win n yimdanen, iyersiwen d yimyan, am wakken nessaram tazrawt-a ad tili d asurif amecṭuḥ-nniḍen deg ubrid n uselmed .

### Tamikrist

- D acu-tt talya d unamek n wawalen n waṭṭanen deg tmeslayt n At Mlikec ?

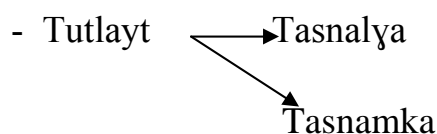
### Turdiwin

- Ayadra, nezmer ad nessiweḍ ad neg tasleḍt i wawalen akk ara d-negmer ilmend n talya d unamek?
- Ih yezmer lḥal tuget n wawalen ara d-negmer aten-nef akken iten-neqqar.
- Ilmend n yimsulya ma yella zemren ay-d-fken inumak n wawalen ara d-nejmee.
- Imezday n At Mlikec d wid i iḥerzen tameslayt-nsen, ur cuktey ara ad d-naf awalen n tutlayt taberranit.

Amahil-a yebḍa yef kraḍ n yiḥricen:

- **Aḥric amezwaru:** ad d-nawi fell-as awal yef yiferdisen n tesnarayt deg-s ad d-nessisen ( asentel, iswan-is, afran n tmeslayt, tamnaḍt, tarrayt n tegmert, ammud d yimsulya) .

- **Aḥric wis sin:** ad d-nemmeslay yef uḥric n tezri. Anda ara d-nefk tibatutin:

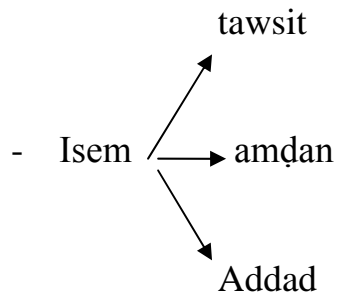


- Tameslayt

## Tazwert tamatut

---

- Tasnawalt
- Taseknawalt
- Amawal



- Amyag
- Arettal

• **Aḥric wis kraɗ:** da ad d-nawi awal yef uḥric n tesleɗt.

D tazrawt n wawalen i d-negmer deg wammud ilmend n talya d unamek .

**Iferdisen**

**n**

**tesnarrayt**

### **Tazwert**

Tasnarrayt teskanay-d tarrayt ara neɗfer deg tazwara almi d taggara, deg-s ad d-nemmeslay yef ( usentel, tameslayt, ammud, tamnaɗt, imsulya, uguren).

### **1-Asissen n usentel**

- Asentel-a d amawal n waɗtanen ( wid n yimdanen, iyersiwen, d yimyan ).
- D asentel wis sin ara yemmagen deg temnaɗt n At Mlikec.

### **2-Iswan n usentel**

Yal leqdic usnan yesɛa iswi, ney iswan, ihi amahil-a ur yemgarad ara fell-asen, anda i nessarem ad ten-nawɛɗ yer taggara gar-asen ad d-nebder :

- D asehbiber yef wawalen n waɗtanen n yimdanen, iyersiwen d yimyan n tmeslayt n At mlikec , akken ur yellin ara gar icuɗaɗ n tatut ney akken ur neggren ara deg tentala taqbaylit.
- Neɗra iyersiwen d yimyan seɛn atas n lfayda i umdan, ihi ilaq ad nerr lwelha i tezmert-nsen .
- D tuyalin yer tarrayin i ssexdamen imezwura-nney i tujya n waɗtanen-a .
- D asbeyyen n tarrayin i neɗfer akken ad d-nessufey amawal,
- D asemmed i tezrawin i d-yellan yakan deg tayult n tesnilest .

### **3-Afran n tmeslayt**

Ayen iy-yeɗɗan ad nefren tameslayt n temnaɗt n At Mlikec :

- D asehbiber yef wawalen n waṭṭanen n yimdanen, iyersiwen d yimyan akken ur yellin ara gar icudaḍ n tatut ney akken ur negren ara deg tentala taqbaylit, acku s yes-sen ara nesnerni amawal n tmaziyt.

- D asemmed i tezrawin i d-yellan yakan deg temnaḍt n At Mlikec .

### **4-Tarrayt n tegmert n wammud**

#### **4-1 Asissen n tarrayt n tegmert**

Ammud n yismawen n waṭṭanen negmer-it-id ass n 19 yennayer 2016 yur snat n tlawin n temnaḍt n At Mlikec, deg taddart n Lemsella, neqsed-itent i wakken ay-d-fkent tamussni -nsent , maca ur nessawed ara ad d-nejmeε ayen y akk i nuḥwağ, dya nuyal ass n 03 Furar, yer taddart n Tbuda anda i d-nemlal d yimsulya-nniḍen ( sin yirgazen, d kraḍ n tulawin ) iy-d-yefkan ugar n tmeslayt yef usentel n waṭṭanen s timawit, newwiten-id d idrisen imi d-newwed s axxam nura-ten, nekkes-d awalen-nni .

Imsulya i nexter d wid yesεan ger (49 – 78 n yiseggasen) zer tafelwit deg usebter (18-19).

#### **4-2 Adiwenni**

Nedfer snat n tarrayin i wakken ad d-negmer ammud :

- Isteqsiyen i asen-nefka i yimsulya:

- D wid i d-nheyya deg uxxam yerna d usriden, acku tuget deg-sen d imyaren, yerna ur yrin ara, am wakken isteqsiyen-a d wid i nettara yal tikelt mi ara nzer amsulyu amaynut.
- Nesteqsa-ten yef yismawen n waṭṭanen i ssnen, ama d wid n yimdanen, imayan d iyersiwen.
- Newwi-d kra n yismawen n waṭṭanen seg tezrawin, d yisegzawalen, i wakken aten-id-nesmekti.



- Allalen i nesseqdec :

- Tira: d amsestan i nefka i yimsulya .

- Akalas: nesseqdec-it imi nga tasastant d yimsulya-ntey .

### **5- Asissen n wammud**

Ammud-a d amawal n waṭṭanen i d-negmer yer kra n yifellaḥen deg snat n tudrin yecban ( tabuda, d lemsella), deg tyiwant n At Mlikec deg Bgayet, anda i d-negmer (114) n wawalen, seg-sen (98) d ismawen n waṭṭanen (48) n yimdanen, (33) n yiwersiwen, d (17) n yimyan, akked (16) n yimyagen.

### **6- Asissen n temnaḍt**

Ilmend n ugzul n ( M. FEDILA 2009-2010 ) Tamnaḍt n At Mlikec tezga-d deg twinast n Tezmalt, deg umalu n wayir n Bgayet, tesa azal n 8 481 n yimezday deg useggas n 2008.

Tayiwant n At Mlikec d tin yesean 11 n tudrin gar-asant: ( Idamuten, Bni waemer, Tineswin (Agentur), Amaray, tabuda, Lemsella, Tayalaḍt, Ḥayaca, Agni-garwaz, At Fedila-iyagacen, Tala-tighilt ).

Tilisa n temnaḍt n At Mlikec:

Deg tama n usamar tezzi-as-d tyiwant n Yiyrem deg twinast n Uqbu, deg wayir n Bgayet, ma yella deg umalu d tayiwant (ney tawinast) n Uybalu deg wayir n Bwira. Deg ugafa d tayiwant (ney tawinast) n Yifarḥunen akked d tyiwant n yilyiten deg wayir n Tizi uzdu, ma yella deg unzul ad naf tayiwant (ney tawinast) n Tezmalt deg wayir n Bgayet.

Tamnaḍt-a d tin yesean tajuma 42,80 km<sup>2</sup> .

## 7- Asissen n yimsulya

Imsulya i nefren d imezday inasliyen n snat n tudrin (Lemsella d Tbuda) deg temnaqt n At Mlikec, d wid meqqren cwiṭ deg leemer gar (49-78 n yiseggasen).

Imi leqdic-a yerza agmer n yismawen n waṭṭanen n yimdanen, iyersiwen akk d yimyan, nextar kra n yimusnawen deg yal annar ( ifellaḥen yettrebbin iyarsiwen, ney wid i ixedmen tafellaḥt, ney ssemrasen anect-a i sin)

Am waken d ayan i nefren tilawin i yettyimin deg uxxam, yernu xedment tibhirin, acku d nutenti i iḥerzen tutlayt n tyemmat .

- Tafelwit n yimsulya:

<b>Isem</b>	<b>Leemer</b>	<b>Tuzzuft</b>	<b>Taddart</b>	<b>Tawuri</b>	<b>Tamawt</b>
S. Nwara	55 n yiseggasen	Tawtemt	Lemsella	D tafellaḥt	Ur teyri ara
Z.Xuxa	73 n yiseggasen	Tawtemt	Lemsella	D tafellaḥt	Ur teyri ara
W.Ṭawes	67 n yiseggasen	Tawtemt	Tabuda	D tafellaḥt	Ur teyri ara
M.Hacem	56 n yiseggasen	Awtem	Tabuda	D aæssas	Ur yeyri ara

## Iferdisen n tesnarrayt

L.Kamal	49 yiseggasen	n	Awtem	Tabuda	D aselmad	Yeyra
B.Ferruğa	78 yiseggasen	n	Tawtemt	Tabuda	D tafellaht	Ur teyri ara
M.Saliha	52 yiseggasen	n	Tawtemt	Tabuda	D tafellaht	Ur teyri ara

### 8-Uguren i d-nufa deg unadi n wammud

- Ugur amezwaru i d-nufa mi nerza yer At Mlikec d imsulya, ur nessin ara imezday n temnađt-nni, dya nemmuger-d anagar sin n yimyaren i wumi nefka isteqsiyen, maca ineggura-ya ur ay-d-rin ara akken i iwata.
- Ugur wis sin d akud, imi nufa-d imsulya i d-yerran yef yisteqsiyen i asen-nefka, maca akud ur ay-yessumeh ara akken ad d-negmer akk ayen i yef-nettnadi.
- Ugur wis krađ d tatut, kra n yimsulya tettun ama d ismawen n wađđanen, ama d ayen-nniđen.

### **Taggrayt**

Deg taggara n yixef-a, nessawed ad d-nefk isallen yef yiferdisen n tesnarrayt anda i d-nessasen asentel n tezrawt d tmental iy-yeğgan ad t-nefren, am wakken i d-nessasen ammud d tarrayt i neɗfer deg tegmert-is, d yimsulya iy-icawnen deg leqdic-a, akked d uguren i d-nufa deg unadi.

Ahṛic

n

tezri

### Tazwert

Amahil ara neg, yekcem deg unnar n tesnilest tarakalant, ilmend n waya yessefk ad d-nefk tibadutin yesεan assay d uḥric-a.

### 1-tameslayt

Ilmend n **J. DUBOIS (2002: 262)** «*tameslayt d tin s wayes ttemsehamen yimdanen s yisyal i d-ittefyen seg yimi*»<sup>1</sup>

Akken d ayeṅ i d-yenna (2002 : 345) «*tutlayt ney tantala yettwazarwen deg wadeg usdid ttwaḥesnbent d tameslayt*»<sup>2</sup>

### 2-Awal

ilmend n **J. DUBOIS d wiyad (2002 : 310)** « *Deg tesnilest tamensayt, aferdis n tutlayt yesεan anamek, yeddes s yiwen ney s waṭas n yimeslicen [...] Deg tesnamka, awal yeskanay-d tayawsa (anumas\*), tigawt ney addad (amyag), tayara (arbib), assay (tanzeṣt) ...*».<sup>3</sup>

### 3-Amawal

Deg tesnilet tamatut, awal n umawal yemmal-d agraw n wawalen s wacu ttmeslayen iεeggalen n yiwet n temyiwant tutlayant gar-asen. Ma yella nemmeslay-d yef umawal ad d-nini dakken:

---

<sup>1</sup> « Le langage est la capacité, spécifique à l'espèce humaine, de communiquer au moyen d'un système de signe vocaux»

<sup>2</sup> « Une langue ou un dialecte étudiés en point précis sont donc étudiés eu tant que parlés »

<sup>3</sup> «En linguistique traditionnelle, le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou de plusieurs phonème [...] sur le plan sémantique, le mot dénoté un objet (substantif), une action ou état (verbe), une qualité (adjectif), une relation (préposition)....».

- Ulac amdan yessnen akk amawal.
- Amawal yettbeddil seg temnađt yer tayed, seg wakud yer wayeđ.
- Amawal d umuy yeldin.

**A. LEHMAN** akked **F. MARTIN-BERTHET (2003 : 04)** fkant-d tabadut n umawal nnant-d « *Amawal d tagrumma n wawalen n tutlayt i d-ixedmen amawal-is, tagrumma-(y)a tettwabđa yef yihricen n tegrumma, yer kra n tmeskilin, d umuy yeldin, yerna amawal yettbeddil s wudem amatu*». <sup>4</sup>

Γef wakken it-id-yessegza **J. DUBOIS d Wiyad (2002 : 282)** « *1. Deg tesnawalt awal amawal yezmer ad yeseu sin n yinawen n yidlisen: amenzu d win yezdin agraw n yirman ttwaseqdacen syur umyaru, syur tussna, ney syur tfukkest, wis sin d asegzawal amsintlay yessewzalen tayunin timawalanin n snat n tutlayin yemqabalen. Amawal yemgarad yef usegzawal. 2. Ama yirem n tesnilest tamatut awal "amawal" d agraw n tayunin i d-isuddusen tasinwalt n tutlayt n yiwet n temyiwant, n termudt n unales n imsiwel* ». <sup>5</sup>

### 4-Tasnalya

Di tmaziyt awal-a yekka-d seg talya, d wawal tussna, d awal d uddis. Tasnalya d aħric n umawal telha-d s tesleđt n tyessa n wawalen d wassayen i yellan gar-asen.

Ilmend n waya nnan-d **J. DUBOIS d Wiyad (2002 : 311)**: « *Deg tjerrumt taqburt, tasnalya d tazrawt n talyiwin n wawalen [...]s tenmegla n tezrawt n*

---

<sup>4</sup>«L'ensemble des mots d'une langue constitue son lexique. Cet ensemble se sépare en sous-ensembles, selon un certain nombre de variables ; il n'est pas clos, et ses contours ne sont pas fixés de manière absolue».

<sup>5</sup> «1. Référé à la lexicologie le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrage : un livre comprenant la liste de terme utilisé par un auteur, par une science ou par une technique, ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confronté. Le lexique s'oppose à dictionnaire. 2. comme terme linguistique général, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une Communauté, d'une activité humaine d'un locuteur... ».

*twuriwin ney n tseddast [...] deg tesnilest tatrart, awal n tesnalya yesεa sin n yinumak igejdanen.*

*Tezmer tesnalya ad tili:*

- *D aglam n yilugan yesseddayen tayessa n daxel n wawalen.*
- *Ney d aglam yef yiwen n ubrid n tyessa n daxel n wawalen akked yilugan n udukkel n imuddisen n tefyar*
- *Ney d aglam yef yiwen n ubrid n tyessa n daxel n wawalen akked yilugan n udukkel n imuddisen\* n tefyar »<sup>6</sup>*

### 5-Tasnamka

Tasnamka d yiwen n uḥric n tesnilest , d tussna i izerwen inumak n wawalen deg tutlayt, ney assay n unamek deg wawal .

Seg wid id-issegzan tasnamka ad d-naf **M. Tidjet (1997 : 24)** yenna-d:  
« *d tussna i yerzan inumak isnilsanen, maca ugur amenzu yef wacu i tbedd tussna-ya, d ugur i d-nettmagar mi ara nebyu ad d-nesbadu ney ad nerr tilisa s tseddi i yiswi-ya:"inumak isnilsanen", kra n wayen yesεan anamek deg tesnilest yuεer i usbadu akken ilaq, mebla ccek ad yili yesεa azal da akter n wanda-nniden" yef waya tarrayin n leqdic beεdent akken ad ilint ttwasqedcent »<sup>7</sup>.*

---

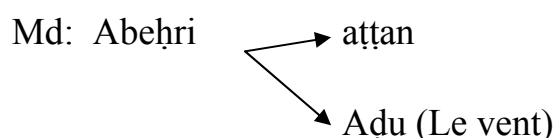
<sup>6</sup> «En grammaire traditionnelle la morphologie est l'étude des formes des mots par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe [...] en linguistique moderne le terme morphologie à de un terme acceptations principales : - ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots. –ou bien la morphologie est la description à la fois la structure interne des mots des règles de combinaison de syntagme en phrase ».

<sup>7</sup> « La sémantique est la science qui a pour objectif l'étude des significations linguistique. Mais le premier obstacle sur lequel bute cette discipline est le problème rencontré quand on définit ou délimiter avec précision cet: les "significations linguistique". 'Tout ce qui concerne le sens en linguistique est difficile à bien définir. Bien que ce soit sans doute plus indispensable ici que partout ailleurs ".par conséquent les méthodes de travail sont lion d'être élaborées »



### 5-1- Assay asnamkan

- **Tamegdiwt** : d assay gar sin n wawalen i yemgaraden deg talya maca sean yiwen unamek , ilmend n **J. GARDES-T (2011 : 133)** « *terza assay i d- yettaken tumast gar tayunin timawalanin* »<sup>8</sup>.
- Akken dayen i d-tenna **F. SADIQI (1997: 241)**: « *Mi ara naf sin wawalen ney ugar, zdin yiwen unamek [...] Deg usegzawal n tutlayt timegdiwin tibanent-d deg lemgirda n tekcent. [...] Ma yella talya “A” d tamegdiwt n talya “B”, talya “B” ula d nettat d tamegdiwt n talya “A”* »<sup>9</sup>.
- **Tagetnamka** : d awal i yesan ugar yiwen unamek ilmend **M. Tidjet (1997 : 43)** « *Tagetnamka, mi ara ummsil yezmar ad yesu ney ad yessisen atas n wunmiken* »<sup>10</sup>.



### 6-Isem aḥerfi

D awal, yemmal-d amdan, ayersiw ney tayawsa. Isem deg tmaziyt, yur-s ticraḍ tigejdanin: tawsit, amḍan d waddad.

Md: -Tawsit →amalay (Ajayaḥ)

---

<sup>8</sup> « Il s'agit d'une relation qui implique une identité de sens entre les unités lexicales »

<sup>9</sup> « La synonymie caractérise le fait que deux ou plusieurs mots se partagent un sens commun [...] Dans un dictionnaire de langue, les synonymes sont présentés sous des entrées différentes. [...] Si une forme A est synonyme d'une autre forme B, la forme B est également synonyme de la forme A ».

<sup>10</sup> « La polysémie est la possibilité qu'a un signifiant de présenter plusieurs signifiés ».

→unti (tajayaḥt)

-Amḍan →asuf ( tafuri)

→asget ( tifuriwin )

-Addad →ilelli ( taybelt)

→amaruz (Teybelt)

**K. NAIT-ZERRAD (1995: 44)** yemmeslay-d s telqey yef yisem, yenna-d:

*«Isem i yesea imilanen akked yirbiben . I sin yid-sen d awalen inmeskal\*. Amilan yezmer ad yili d isem n umdan, ayersiw ney tayawsa . Arbib yettsemmid-it, yemmal-d tayara n umilan. Isem yur-s tawsit ( unti, amalay), amḍan (asuf, asget), ma yella d addad (ilelli, amaruz)».*<sup>11</sup>

### 6 -1-Ticraḍ tigejdanin n yisem

#### 6-1-1- Tawsit

Ilmend n **K. NAIT ZERRAD(1995 : 44-45 )** «*Deg tmaziyt llant snat n tewsatin: amalay, d wunti.*»<sup>12</sup>

#### 6-1-1-1-Amalay

Am waken i d-yenna d aḡen **K. NAIT ZERRAD (1995 : 44-45)** « *Isem amalay ibeddu sumata s teyra (a, i ney u).*

---

<sup>11</sup> «Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tous deux des mots variables. Le substantif désigne une personne, un animal ou une chose. L'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité du substantif. Le nom varie genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion) ».

<sup>12</sup> «Il existe deux genres en berbère : masculin et féminin»

*Md: abeḥri, idexcem.*

- *Ismawen y akk i ibeddun s teyra d imalayen, anagar kra, md: ulli d unti asget.*
- *Llan kra n yismawen imalayen ur d-beddun ara s teyra: lbars, cluc, leyḍa ...*
- *Tuget n yirman n umawal n yimyan beddun s wa: waḥrir, wajdim, ... nesēa dayen wayzen . Ireṭṭalen ttfakan s tergalin sumata ttilin d imalayen : lbard, ssker ...»<sup>13</sup>*

### 6-1-1-2 Unti

D talya tucridt. Isem unti yettili-d s tmerniwt n tecreḍt “t” i yisem amalay. Akken i d-yenna **K.NAIT ZARAD** « *Sumata yettwasiley seg umalay s uzwir(t) akked udfir(t) md: ml. amyār, nt. tamyart.*

*Yeskanay-d: asemzi, tawtemt, isem n tayyunt. Am wakken yezmer d ayen ad yeḍu anamek n ucemmet.*

*Md: Asemzi : Afus → tafettust*

*tawtemt : ajayah → tajayahat*

*isem n tayyunt : awekkiw → tawekkiwt*

*aweṭṭuf → taweṭṭuft*

---

<sup>13</sup> « Le nom masculin commence en général par une des voyelles initiales(ou préfixe d'état) a, i, ou u. Tous les noms commençant par une voyelle sont masculins, à quelques exceptions près qui est féminin pluriel. Certains noms masculins n'ont pas de voyelle initiale. Plusieurs termes du lexique botanique. Les emprunts se terminant par une consonne sont en général masculins».

*acemmet* : *argaz* → *targazt*

*kra n yismawen untiyen ttfakan s (tt) neɣ s teɣra, wiyad s tergalt yemgaraden yef (t) ».*<sup>14</sup>

Md: tabrat, tidet, tajenwit

tifexsa, tagella, tindaw

timmas

### 6-1-2 Amɗan

D tasmilt tajerrumant tessemgirid gar tiwent akked tissugta, ad naf deg-s asuf akked usget. Ilmend n **J. DUBOIS d Wiyad (2002 : 325)**: « *D taggayt tajerrumant yettwabnan yef uskan n yimdanen, iyersiwen, akked d tyawsiwin ttmalen-d s yismawen amzun d tayunin i yettwaddnen, zemrent ad ttwaæzlent, ad ttwaḥesbent am wakken ad zdint deg yigrawen s tenmegla i tgensest n tyawsiwin amzun d amlasay\* amednan\* »*<sup>15</sup>

#### 6-1-2-1-Asuf

Yemmal-d yiwet n tayunt n tyawsiwin.

Md: tawla, tafuri, aḥerbal ...

---

<sup>14</sup> «Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation de ‘T’.Il exprime : le diminutif la femelle, le nom d’unité d’un collectif (végétaux, animaux).il peut également avoir un sens dépréciatif ou péjoratif. Certains féminins se terminent par ‘tt’, ou par une voyelle, d’autres par une consonne différentes de ‘t’.

<sup>15</sup> «C’est une catégorie grammaticale reposant sur la représentation des personnes, animaux et objets, désignés par des noms comme des entités dénombrables d’êtres isolées, comptées et réunies en groupe par opposition à la représentation des objets comme des masses indivisibles».

**F. SADIQI ( 1997: 109)** tessegza-d asuf tenna-d : « *Deg tmaziyt, tuget n yismawen amalay asuf beddun s teyri "a" »*<sup>16</sup>

MD : aqerruy / afus

### **Tamawt:**

Ilmend n **F. SADIQI (1997 : 111)**

«*Deg tmaziyt llant tmeskalin asuf asget, ur d-ittefyen ara seg yiwen uẓar »*<sup>17</sup>.

Md : agmer → ajis

tifunasin → tisita

### **6-1-2-2- Asget**

**K. NAIT ZERRAD (1995: 49)** yessegza-d asget yenna-d: « *tamaziyt tesa asuf d usget. Nessemgirid gar snat n tsekkiwin n usget: asget uffiy (s tmarna n udfir), d usget agensan (s temlellit n teyra tigensanin). D usget amasay\* (s tmerna n udfir akked temlellit n teyra tigensanin). Yella ubeddel n teyri tamezwarut n tsekkiwin n usget (sumata: "a" yettuɣal d "i")*».<sup>18</sup>

Asebded n usget ɣef wasuf, yezmer ad yili deg sin n yiswiren : tiyri tamezwarut akked tfekka n yisem.

---

<sup>16</sup> « La majorité des noms masculins singuliers en berbère commencent par la voyelle ' a ' ».

<sup>17</sup> « Il existe en berbère quelque variantes singulier et pluriels qui ne dérivent pas de la même racine : agmar 'cheval' et ajis 'cheval' et tifunasin ' vache' et tisita ' vache' ».

<sup>18</sup> « Le berbère possède un singulier et pluriel. On distingue deux types de pluriel : le pluriel externe et pluriel mixte. Il y modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel (en générale : a devient i) ».

### • **Tiyri tamezwarut**

Tezmer ad tbeddel seg wasuf yer usget.

Md: tafuri → tiferiwin

### • **Tafekka**

Deg wayen yerzan tafekka, asget yezmer ad yili s tmerna n tehrayt (taggara n yisem), neɣ s temlellit n teyra.

Asget s tmerna n tehrayt : talɣiwin n tehrayt ttilint : (—n), (t—in), ( —an), (t—atin ), (—awen), (t— iwin).

#### - **Deg yisem amalay**

✓ Asget s temlellit n teyra:

Md : tawla → tawliwin

✓ Asget s temlellit n teyra d udfir (an):

Md : aglim → igelman

✓ Asget s temlellit n teyra d udfir (n):

Md : aɛeqqa → iɛeqqayen

✓ Asget s tmerna n udfir (at):

Md : Ifula → Ifulat.

**Tamawt** : llan kra n yismawen d asget war asuf. Asuf deg talya yemmal-d agraw.

Md: azemmur.

**Tamawt** , llan kra n yismawen d asuf war asget.

Md: cqiqa

- **Deg yisem unti**

- ✓ Asget s temlellit n teyra tamezwarut (a→i) d uḍfar n (in) deg wadeg n (t) n taggara:

Md: tajayaḥt → tijayaḥin

- ✓ Asget s tmerna n (in):

Md: tifexsa → tifexsiwin

- ✓ Asget s temlellit n teyra tamezwarut (a→i):

Md: tagḍit → tigḍiwin

### 6-1-3-Addad

Deg tmaziyt llant snat n tsekkiwin n waddad ( ilelli d umaruz) . Addad yerza tiyra tamezwarut n yisem.

Ilmend n tenfalit-a **O. AISSOU (2008 : 60)** tessegza-d addad « *d tasemlilt tajerrumant tessemgirid gar snat n taggayin: addad ilelli akked d waddad amaruz*». <sup>19</sup>

#### 6-1-3-1-Addad ilelli

D talya taḥerfit n yisem i yellan deg kra n wumuy, ney d asemmad usrid, ney deg tazwara n tefyirt.

Md: Agris, ajeḡḡid, abeḥri ...

- Umuy :

Md: ajayah → tajayaht .

- Asemmad usrid :

Md: yewwet-it taglal s aqerruy.

- Deg tazwara n tefyirt:

Md: aburdi d ssenf n lḥeb .

### Tamawt:

---

<sup>19</sup> «C'est une catégorie grammaticale qui assure l'opposition entre l'état libre et l'état d'annexion».



- llan kra n yismawen war addad.

Md: xanfas, xinzir, leyda...

### 6-1-3-2-Addad amaruz

D talya n yisem i yellan d asemmad imsegzi, ney d asemmad arusrid, ney d asemmad n yisem.

Addad amaruz yettili :

- ✓ S tmerna n (w) sdat n teyra tamezwarut (a) ney (u), s tmerna n (y) sdat teyri (i). Da d addad amaruz ay d talya tucridt, addad ilelli d talya tarucridt.

Md: ammas → wmmas, idexcem → yidexcem.

- ✓ S temlellit n teyra (a→u). Da d talyiwin tucridin i sin, s waddad ilelli s waddad amaruz.

Md: abiba → ubiba, abehri → ubehri .

- ✓ S uyelluy n teyri deg yisem unti. Da d addad ilelli ay d talya tucridt.

Md: tafuri → tfuri, tamjingart → temjingart .

**Tamawt:** llan kra n yismawen war addad.

Md: sqemqam, lbars, lfula....

### 7:Isem asudem

#### 7-1:Talyiwin n usuddem

##### 7-1-1 -Isem n tigawt

Yal amyag deg tmaziyt ama d aḥerfi ney d asuddim, yesεa isem n tigawt, i d-yeskanayen amek tella tigawt-nni, akken i d-yenna **K. NAIT-ZERRAD (1995: 121)** « *isem n tigawt anamek-is mi ara tεeddi ney mi ara tedru tigawt i d-ssenfalayen yimyagen* »<sup>20</sup>.

Md : kmez → akmaz

##### 7-1-2:Isem n tyara

Md : aḍen → aṭṭan

##### 7-1-3 : Isem n umeskar

Talya n yisem n umeskar tettili-d s (m) sdat ufeggag akked (a) sdat tergalt taneggarut. Yemmal win i ixedmen tigawt, ney win i tḥuz tyara. Ilmend n **K.NAIT ZERRAD ( 1995: 129):** « *Isem n umeskar yettwasiley deg tmaziyt s uzwir (am-) i umyag akked d tasemkalt (an-), ney war ma yuḃal d anagrawan, ticki afeggag yesεa (m) ney sumata targalt tancucant (b,f,m,w). Tiyri tamezwarut [a] tettuyal d [i] ticki amyag yesεa tiyri [i]* »<sup>21</sup>.

---

<sup>20</sup> «L e nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par les verbes».

<sup>21</sup> «Le nom d'agent se forme en berbère par la préfixation de (am) au verbe avec la variante (an-) sans que cela soit systématique si le radical du verbe contient un (m) ou plus généralement une labiale (b, f, m, w). La voyelle initiale [a] devient générale [i] si le verbe contient la voyelle [i] ».

Md : ameksa

### 7-1-4: Isem n wallal

Isem n wallal yettili-d s tmerna n (s) sdat n ufeggag, maca ur yelli ara d (s) n ussway.

#### Tamawt:

tikwal isem n wallal yesea anamek n yisem n umeskar, tikwal ur nessemgirid ara gar wallal d umeskar .

Md: amextaf

Ilmend n **K. NAIT ZERRAD (1995 : 132)** «*Ismawen n wallalen drus-iten deg teqbaylit sumata ttadamen talya s uzwir (s) i umyag aḥerfi (...) kra n talyiwin n yisem n wallal d tid i d-yettalyen s talya n yisem n umeskar, tiyaḍ ttemcabint yer yisem n tigawt*». <sup>22</sup>

### 8-Asuddes

D tarrayt-nniḍen n usiley akk d usdukkel n sin walyacen deg umawal, i waken ad d- tilli tayunt tamawalant d tamaynut ilmend **M.TIDJET(1997 : 140)** «*D abrid n tseddast i usiley n umawal i yerzan asdukkel n tayunin timawalanin, ilmend n yilugan n tseddast i usnulfu n tayunin timaynutin*». <sup>23</sup>

#### 8-1-Asuddes aduklan

D tayunin timawalanin ur duklent ara way gar-asant, acku tefreq-iten tenzeyt. Ad d- naf s talyiwint-a:

---

<sup>22</sup> «Les noms d'instruments sont assez rares en kabyles. IL existe bien cependant un procédé spécifique de formation à partir du verbe (...) certains sont formés de la même manière que le nom d'agent, d'autres sont confondus avec le nom d'action».

<sup>23</sup> «C'est un procédé syntaxique de la formation du lexique, il consiste en l'assemblage d'unités lexicales, dans le respect des règles syntaxique, pour la formation de nouvelle unités».

Isem+n+isem

MD: aman n furar → aman+n+furar

Tanzejt+isem

MD: Gar tuymas → Gar+tuymas

## 8-2 -Asuddes asduklan

D tayunin timawalanin zdint way gar-acent akken ad d- sufɣent awalen imaynuten.

Yettili-d s ilmend n talyiwin-a:

✓ Isem+isem

MD: asyersif → asyer+asif

✓ Amyag+isem

MD: Amagraman → amager+aman

## 9-Arbib

D awal yemmal-d amek iga kra ama d amdan, ney d ayersiw ney d tayawsa, yettbeddil ilmend n tewsit, amdan, addad.

Arbib ibed yef umyag n tyara, maca ugtent telyiwin-is ilmend n tyessa n umyag, ney ilmend n temnaɗt seg-sen :

- S tmerna n (a) sdat n tneggarut:

Md: iwriy → awray

- s tmerna n (an) d adfir:

Md: izwiy → azeggay

**S. CHAKER (1996 : 22)** yenna-d: « *Arbib yesea y akk ittewlen imesdaklanen d yiwuranen n uyrik. Yesea ula d netta ticrađ: tawsit, amđan, addad*»<sup>24</sup>.

- Am wakken d ayeñ i d-yettaley urbib s tmerna n uzwir (an, am, m, bu, im ...)

Md: bu mellal, bu neggaf, bu yeknifen ...

- Yezmer ad yay d ayeñ s (a, u)

Md: ukεic ....

## 10- Arettal

D asekcem n yiwet n tayunt tutlayant seg tutlayt(B) yer(A).Tutlayt(B) taybalut, tutlayt(A) d lyeřđ. Akken id d-yenna **J.DUBOIS d wiyad(2002 : 177)** «*Yella urettal utlayan mi ara tameslayt “A” swasemres yer taggara tettwakcem yer tayunt ney uttwal utlayan i yellan uqbel deg tmeslaty “B” (tutlayt taybalut), dayen “A” ur tessei ara tayunt ney attwalen-nni id d-yettwaređlen qqaren-asen:irettalen*».<sup>25</sup>

### 10-1-Anawen n urettal

Arettal mi ara ad d-yeckcem yer tutlayt n tmaziyt yettili ilmend n krađ n yiswiren:

✓ Aswir n temsislit:

D aseqdec deg wadeg n yimeslic n tutlayt tabarranit, imeslic n tmaziyt.

✓ Aswir asnalyan:

---

<sup>24</sup> «L’adjectif partage tous traits combinatoires et fonctionnels du substantif. Porte lui aussi, les marques de : genre, nombre, état».

<sup>25</sup> «Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait »

Mi ara yili wawal n tutlayt taberranit s talya n tutlayt n tmaziyt.

MD: aṭunsyu → la tension

✓ Aswir asnamkan:

D awal ara d-nawi seg tutlayt taberranit yer tmaziyt ad as-nbedel anamek.

### **Taggrayt**

Ger taggara n uḥric n tezri, nessawed ad d-nefk kra n tbadutin i yesεan assay akked d usentel n tezrawt-nney, am wakken i d-nefka i yal tabadut amedya seg wammud akken ad d-nessegzi ugar.

Ahṛic

n

tesleḍt

### Tazwert

Deg uħric-a ad d-neg tasleđt i wawalen i yellan deg wammud ilmend n talya d unamek, anda ara ten-nsers ilmend n ugemmay .

1-Ad nsers ismawen ilmend n ugemmay.

2-Ad neg tasleđt i yismawen i d-negmer ilmend n talya d unamek.

## A

- **Abeħri** : sm, ml, sf, il .

- Ađđan yetthazan imdanen, ama d imeqqrannen ama d imecđah, mi ara t-yehlek yiwen yezmer ad yettus, ad iecđtes, ad tazżalen wanzaren-is, ad cuffen yimezzuyen-is, ad dgedgen yiđqsan-is, yerna ad yeseu tawla.
- Md: yewwet-it ubeħri deg unebdu.

- **Abiba**: sm, ml, sf, il

- Ssenf n lħeb i yetthazan ama d iyersiwen, ama d isekla.
- Abiba yer yiwersiwen: d ađđan i yetthazen lmal, yetteffey-d d lħeb deg yiqemmac-nsen, yerna seeun akuffit.
- Abiba yer yisekla: yetteffey-d anect n ueeqqa n berkukes yef tjur ladya tineqlin yetthaz iferrawen-nsent, dya ttyarent.
- Md: yeččur uqemmuc-is d abiba.



•**Aburdi**: sm, ml, sf, il .

- Yiwen gar lesnaf n lħeb, yetthazan aksum n umdan, ladya taebbudt-is, yetteffey-d d amectuħ, d azeggay, win i iħuza tettataf-it tawla, yerna ifeččel .
- Md : Ad ak-d-yefk Rebbi aburdi, d lqella n tidi.

•**Acelyađ** : sm, ml, sf, il

- Aṭṭan i yekkatn lmal yer uəbbud-nsen dya yettcuffu.
- Md : yecceled uəbbud-is.

•**Ađiħan** : sm, am, sf, il

- Aṭṭan i yetthazan yiwen umur seg tfekka n umdan (Ađiħan).
- Md : yebzeg uđiħan-is.

•**Afertetṭu** : sm, ml, sf, il

- Awal «afertetṭu» d agetnamek. « afertetṭu : d ayersiw / d aṭṭan »
- yiwen n ubeeuc i yettcabin yer ufertetṭu, ikeččem deg ukeckuc n lmal ladya abeqri, itett deg-s.
- Md : ikcem-itt ufertetṭu, yečča-as akk aksum-is.

•**Afibrum**: sm, ml, sf, il

- Awal areṭṭal.

## Aħric n tesleđt

---

- Lkist i d-ittefyen deg waskiwen n tmeđđut ama tezweđ, ama ur tezwiđ ara.
- Md: ilaq ad d-tekkes afibrum, skud meqqar.

- **Agris:** sm, ml, sf, il

- ađđan-a yetthaz amdan, itteffey-d deg tasmuđi, yekkat yer yifassen d yidarren, dubbuzen, yerna ttcerrigen .
- Tarrayt n tujya-ines: d aman yehman d lemleđ ...
- Md: ddubzen yifassen-is seg ugris.

- **Aħerbal :** sm, ml, sf, il

- Ađđan n umdan, d yiwen n ssenf n lheb, mi ara yekmez win it-ihelken, ttuyalent tqerray-is d timellalin, tikwal d tizeggayin.
- Md: ur d-iban ara uksum-is, seg uħerbal.

- **Aħernun :** sm, ml, sf, il

- D tismen gar uyersi w d wayeđ, dya ttnayen waygar-asen.
- Md: azger yekcem-it uħernun.

- **Ajeđđid:** sm, ml, sf, il

- Ađđan yetthazen imdanen, d yiwen n ssenf n lheb, d areqqaq, d azeggay, yerna itett aglim, am wakken yettentad deg umdan yer wayeđ.
- Md: taddart akk tehlek ajeđđid.

- **Ajeɛbub ameqqran** : D asuddes aduklan ( sm+sm)

- Aṭṭan yetthazan amdan, yekkat-it yer uɛbbuđ.
- Md: seg wassmi yehlek ajeɛbub ameqqran, isett kan ayen i ifuren.

- **Akɛac**: sm, ml, sf, il

- Aṭṭan yetthazan iyersiwen, akked yisekla, ur gemmun ara, tṭyiman kan akken d imecṭaḥ.
- Md: d ukeic yizimer-nni.

- **Aman n furar**: D asuddes aduklan (sm +n+ sm).

- D lehwa-nni i d-yekkat-en deg wagur n furar, tṭṭurrin asekl, ur yettnerni ara.
- Md: aman n furar d aman imezluga (diri-ten).

- **Ammas**: sm, ml, sf, il

- Aṭṭan-a n umdan, yetthaza ammas.
- Sebba-ines: d areffud n wayen zṭayen, ney d abeħri .
- Md: yeɛwej wmmas-is.

- **Arzuz**: sm, ml, sf, il

- Yiwen n ubeɛɛuc anect n yizi, ineq tizizwa.
- Md: arzuz, issengar tizizwa.

- **Ayray:** sm, ml, sf, il

- D ayelluy n tadist i yellan deg uεebbuđ n lmal, uqbel lawan.
- Md: ur zriy ara sebba n uyray-is.

- **Aṭunsyu:** sm, ml, sf, il

- D awal areṭṭal.
- Aṭtan-a yetthaza ama d imeqqranen ama d imecṭaḥ, ayen i d-isbanayen anect-a d amlelli, teqreḥ uqerru, tayert n yimi, tewray, facal...
- Md: isub-as uṭunsyu, seg wurfan.

- **Awekkiw:** sm, ml, sf, il

- D abeεεuc d ameqqran, ikeččem yer tjur isett seg usyar-nsent.
- Md: awekka yeččan asyar.

## ***B***

- **Buḥiđ:** sm, ml, sf, Ø

- Aṭtan-a yetthaza ladiya iyuzad.
- Md : ad ak-yefk rebbi bu ceḥḥiđ.

- **Bukraε:** sm, ml, sf, Ø

- D timegdiwt n wawal «akraf»
- D aṭṭan i yetthazan lmal yer yidarren-nsen deg tasmuđi dya kerfen, ur tuyalen ara ad kren.
- Md: atas n lmal i iħuza waṭṭan n bu kraε.

- **Bumellal:** sm, ml, sf Ø

- Aṭṭan-a yetthaza llufanat, yetteffey-d ticki qrib ad d-issemyi, dya yettuyal yiney-nsen d amellal, yerna iqerreħ-iten mlih.
- Md: Yettru llufan seg teqreħ n bu mellal.

- **Buneggaf:** sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan-a yetthaza imdanen yer turin, win it-ihelken yettaεer-as ad d-iger nnefs, iεeyyu, ifeččel, yerna yettusu, am wakken aṭṭan-a inetted seg umdan yer wayeđ .
- Md: ur uminey ara ad yeslek, seg buneggaf.

- **Bunettaf:** sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan-a yetthaza amdan yer yidudan, nnig waccaren, imi yettencaw uksum.
- Sebba-s: d akal, ( d win i ixedmen atas deg tfellaħt )
- Tarrayt n tujya-ines: d azarif d lhenni .
- Md: necwen yidudan-is imi yehlek bunettaf.

- **Burebbu :** sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan-a yetthaz tızurin, ttuyalent d tiberkanin.
- Md: Ur uhwanent ara tızurin-nni, yewwet-itent burebbu.

• **Burmel** : sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan i yetthazan imyan.
- (ulac anamek)

• **Butellis**: sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan-a yekkat iyuzad ƣer wallen-nsen ttuyalen ur ttwalin ara .
- Md: Yette mdudue akk, ad d-tiniđ yewwet-it butellis.

• **Buyeknifen**: sm, ml, sg, Ø

- Aṭṭan-a yetthaza amdan, yetthaza sumata wid meqqren deg leemer ƣer yiccarensen, ttuyalen tteqlaen .
- Md : Qelæen waccaren-is, imi it-iħuza buyeknifen.

• **Buzeggay**: sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan-a yekkat ƣer yızuran n useklu ama d tazemmurt, ama d taneqlet, ney d tajnant ...
- Md: teqqur tejnant d buzeggay i tehlek.

• **Buzerqu**: sm, ml, sf, Ø

- Awal areṭtal.
- Aṭṭan n yiyuzad, yetthaz iebbada-nsen, ttserriħent-d i lewsax am waman, d ixfifanen d izerqaqen.

- Md: zeefen iyuzaq-*nni*, imi uđnen buzerqu.

## C

- **Cluc:** sm, ml, sf, Ø

- Ađđan i yetthazan ibawen, yettban-d d aberkan umđiq i deg yefla.
- Md: ibawen-*nni* akk sean cluc.

- **Cqiqa :** sm, nt, sf, Ø

- Ađđan-a yekkat amdan yer yiwet n tama deg uqerruy, dya tetteqrađt-it.
- Md: seg wasmi mezzi, i yesea cqiqa.

## I

- **Idexcem :** sm, ml, sf, il .

- Ađđan yetthazan sumata igerdan (lufanat), yettazeg uđihan-*nsen*, d acu ur inetted ara, yezmer ad ihaz igerdan ur nzeddig ara, ney wid ur nerwi ara ...
- Md: ur cuktey ara ad yidir llufan-*nni*, imi yehlek idexcem.

- **Imesmaren:** sm, ml, sg, il

- Ađđan yetthazan iyersiwen yer yidarren.

- Md: ffyen-as-d imesmaren deg uqejjir-is, ur yezmir ara ad yeddu.

- **Imεuqqan:** sm, ml, sg, il

- D ayen i yečča umdan ara d-yerr.
- Md: iwala anžad d axel n lqut, wđent-id yimeuqqan.

- **Iselfan:** sm, ml, sg, il

- Ibeεεac i yetthazan idan, imcac, d ubeqri, imi setten seg yidammen-nen.
- Md: yettweč uqjun seg yiselfan.

- **Itri :** sm, ml, sf, il

- Aṭṭan i yetthzan iyersiwen yer wallen-nen.
- (ulac anamek).

- **Izi:** sm, ml, sf, il

- Aqraḥ i d-yettilin deg lğiha tayeffust, ddaw n yiberdiyen (deg yizi), win it-ihelken ad yettarra, yerna ad ittwaqraḥ.
- Md: seg mi yehlek izi, ur yufi ixef-is.

## *L*



• **Lbard:** sm, ml, sf, Ø

- Awal areṭṭal.
- Aṭṭan yetṭħazan imdanen, laḍya wid meqqren deg leēmer, itekk-d deg usemmid, yekkat Ƴer yiƳsan, anda amdan ifeččel, ur yezmir ad yexdem, neƳ ad yeddu.
- Md: seg teqsaħ n tegrest, ikcem-it lbard.

• **Lbars:** sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan yetṭħazan amdan Ƴer uksum, d ccamat, neƳ d tineqqiđin d tiqehwiyin, ttefyent-d deg yifassen neƳ deg wudem, sumata d imƳaren itent-iseēēun .
- Md: ad yimƳur kan umdan, ad t-id-yeffey lbars.

• **Lehzel:** sm, ml, sf , Ø

- Aṭṭan-a yetṭħaza iƳersiwen.
- (ulac anamek-is)

• **Leħfa:** sm, ml, sf, Ø

- Yiwen n waṭṭan i yetṭħazan leqwaē n yiđarren n lmal, ama d abeqri neƳ d ayelmi, sebba-s d lewsax.
- Md: yumes udaynin, d asmi tisita-nni uđnent akk leħfa .

• **Leyđa:** sm, ml, sf, Ø

- Awal arettal .
- Aṭṭan i yetthazan ayelmi yer wallen-nsen.
- Md: seg wassmi helken wulli-nni leyda, ur ufint iman-nsent.

• **Leema ggeħli:** D asuddes aduklan (sm +sm)

- Aṭṭan i yetthazan ama d imdan ama d iyersiwen yer wallen-nsen, ttuyalen ur sekden ara.
- Md: ad ak-yefk rebbi leema ggeħli.

• **Lfula:** sm, nt, sf, Ø

- Aṭṭan n tuymas, anda rekkunt ttuyalent ttiberkanin, ney d tiwrayin.
- Md: ur d-banent ara tuymas-is seg lfula.

• **Lgeħla:** sm, nt, sf, Ø

- Yiwen n yimyi i d-iteddun deg yirden d temzin, yeswayay-iten acku yettuyal am yimbuxxen yerna d arzagan.
- Md: ttwayen yirden imi iten-tekcem lgeħla.

• **Lmeyla:** sm, nt, sf, Ø

- Aṭṭan i yetthazan lmal, d taqettit n zyada i d-ittefyen deg wallen-nsen d tamellalt,
- Sebba-s n waṭṭan-a : d tmae.
- Md: seg wayen i demey, almi qrib ad ayi-tewwet-it lmeyla.

- **Lqu:** sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan i yetthazan imdanen, mi ara yečč yiwen zzit, ney tassemt, ad tafed itezzi leeqel-is (ittemlellay).
- Md: Iħawel tassemt, almi it-yewwet lqu.

- **Lwihna:** sm, nt, sf, Ø

- Aṭṭan yetthazan amdan, d aewaj n yifassen d yidarren, igellu-d s leqriħ, anda ur yezmir ara ad n-iħerrek.
- Md: tetṭef-it lwihna, almi ur yezmir ara ad yekker.

- **Lxelæa:** sm, nt, sf, Ø

- Aṭṭan i yetthazan amdan, mi ara tæddi fell-as kra n tedyant yesseħzanen, ney yessexlaæn, as-teqqim d ccama, ad yettduqqus, yas kra ur yelli.
- Md: tetṭef-it lxelæa, seg wassmi yemmut baba-s.

## *M*

- **Mzardala:** sm, nt, sf, Ø

- yiwet n tweekiwt, anect n uđad, tsett ayen tufa sdat-s ama d lxeđra, ama d lfakya.
- Md: ayen y akk i yezza ufellaħ tečcat mzardala.

## N

- **Nzul** : sm, ml, sf, Ø

- Timegdiwt n wawal cufmejjir
- Aṭṭan i yetthazan amdan, ama d imecṭaḥ, ama d imeqqranen, d acuffu n umgarđ yer tama n berra, anda amdan ur yezmir ara ad d-yehder, ney ad isseblee ula d imetman, itekk-d seg ubeḥri.
- Md: Seg imi yehlek nzul, ur yečči, ur yeswi.

## Q

- **Qawsas**: sm, ml, sf, il

- Tawekkiwt d tamecṭuḥt i isetten lebsel akked ticcet deg wakal.
- Md: werɛad i d-yemyi lebsel, yečcat qawsas.

## R

- **Rtila**: sm, nt, sf, Ø

- Aṭṭan i yetthazan abeqri yer yiles, imi as-d-ttefyent tɛeqqayin d timecṭaḥ.
- Md : iles n uzgar, yečcur d rtila.

## ***F***

- **Falten:** sm, ml, sf, il

- Isid yetthaza imcac d yiqjan, ttuvalent wallen-nsen d tizeggayin, yerna setten imdanen.
- Md: isađ uqcic-nni, ad d-iniđ yewwet-it yalten n yiđan.

## ***S***

- **Siwriy :** sm, ml, sf, il

- Aṭṭan i yettaṭafen amdan ticki ur isett ara akken ilaq, ad yemmag d awray, yeḍeef, yerna iḍeyyu .
- Md: yuḍen siwriy, tiqit idammen ur tt-yesei.

- **Sqemqam:** sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan i yetthazan imdanen ama d imeqqranen ama d imecṭah, d yiwen gar lesnaf lheb, d azeggay, taqerruyt-is d taberkant, yettaṭaf y akk tafekka n umdan, win ara t-ihelken iseḍḍu tawla yerna inetted seg umdan yer wayeđ .
- Md: tewwet-it tawla, imi yuḍen sqemqam.

- **Ssker :** sm, ml, sf, Ø

- Awal aretđal.
- Yiwen n wađđan i yetthazan imdanen, ama d imeqqranen, ama d imecđah, ya ad yessuzer amdan, ney ad at-yessedđeef.
- Md: d ađđan n ssker, id sebba n lmut-is.

## **T**

- **Tabuzeggayt** : sm, nt, sf, il

- Ssenf n lheb, yetthaz llufanat (igerdan)
- Md : ulac agrud if ur tēddi ara tbuzeggayt.

- **Tafari**: sm, nt, sf, il

- Yiwet n tēqqayt d tamecđuđt i d-ittefyen deg wudem n umdan, deg lhenk, ney deg uqerruy, syen akin-tettimyr.
- Md : teffey-as-d tfuri deg lhenk.

- **Tagdiđ** : sm, nt, sf, il

- Ađđan i yetthazan llufanat, yettban-d fell-as mi ara yefcel, yerna iseeeu tawla .
- Md: neqđee-as tagdiđ i uqcic, acku yuđen.

- **Taggent**: sm, nt, sf, il

- Timegdiwt n wawal «tikkuk».
- Yiwen n ubeeeuc anect n tzizwit, yetteqqes abeqri ama d izgaren ney tisita.
- Md: seg wassmi it-teqqes taggent, yettukkeek ur d-yuyal ara.

- **Taħiđuct:** sm, nt, sf, il

- Ssut i d-ittefyen seg yimi n umdan, ur yelli s lebyi-s, acku igezzemas nnefs.
- Md: win i tewwet thđuct, ad isew aman as-tekkes.

- **Tajayaħt :** sm, nt, sf, il

- Ađđan i yetthazan amdan d yisekla.
- Tajayaħt yer umdan: tetthaz-it yer uglim tettarrat d aħercawan, tettataf kra n yimukan i d- ittbanen deg tfekka n umdan, ayen yecban udem, ifassen, d yđdarren .
- Tajayaħy yer useklu: yettban-d fell-as ticki ur tettnarni ara, yerna yellin wafriwen-is. Sebba-s d abruri ney d abeħri.
- Md: ħarcaw wudem-is, seg tjayaħt.

- **Tamment:** sm, nt, sf, il

- Ađđan i yetthazan imyan, tettban-d am tamment yef yisekla, syen ad d-ttsub cwit cwit alama tewweđ yer yızuran, dya ad teqqar ttejra.
- Md: tamment tesyaray asekl.

- **Taybelt:** sm, nt, sf, il

- Ađđan yetthazan amdan, d aksum n zyada i d-ittefyen deg umgard, ittekk-d seg yiyeblan, ney seg urfan, ur yettenađ ara.
- Md: ireffu s wađas, yef waya i yehlek taybelt.

- **Tayert n uεebbuđ:** D asuddes aduklan (sm + sm).

- Yettili-d waṭṭan-a mi ara yečč yiwen ayen yeqquren.
- Md: teqqur tεebbuđt-is, imi yečča akermus.

- **Tawla:** sm, nt, sf, il

- Aṭṭan yessidiren ney i yessalayan leħmu, tetthaz ama d imdanen ama d iyersiwen, am wakken tezmer ad tili d tin yehman ney d tin semden.
- Md: tettef-it tawla, tewweđ-as almi d 40°.

- **Tawrent:** sm, nt, sf, il

- Tetteffey-d seg azemmur, mi it-tuli tissist, dya iyelli-d uqbel lawan.
- Md : mi ara yerku uzemmur, tetteffey-it-id tewrent.

- **Taxennaqt:** sm, nt, sf, il

- Timegdiwt n wawal «taqemmaṭ».
- Tetthaza ama d imdanen, ama d iyersiwen, tekkat yer tayect, dya iħebbes nnefs .
- Md: ak-yefk rebbi taxennaqt.

- **Tazla n uεebbuđ :** D asuddes aduklan (sm + sm).

- Yiwen n waṭṭan i yetthazan taεebbuđt, win itt-ihelken, ayen yečča ad as-yuyal d aman ( d aserreħ) .
- Sebba-ines: d win yeččan ifelfel aqerħan, lqut aqdim, ney ayen ur as-neğib ara,...



- Md: yečča lqut aqdim, tuzzel tæbbuđt-is.

- **Tičelfuxin:** sm, nt, sg, il

- Yiwen n waṭṭan n uglim, ttefyent-d seg ukemmez.
- Md: ikemmez aksum-is, dya fyent-id akk tčelfuxin.

- **Tifexsa :** sm, nt, sg, il

- Icarrig n yigerzan, yetthaza win i ileħhun ħafi.
- Md : ur d-banen ara leqwaε n yiđarren-is seg tfaxsa.

- **Tifidi :** sm, nt, sf, il

- Tetthaza lhica ama d ayyul ney d aserdun, yer ddew n teyrudt-is alama yewweđ yer yiyes.
- Md : tewweđ-as tfidi yer yiyes.

- **Tifiđliwin:** sm, nt, sg, il

- tieeqqayin d timecṭaħ i d-ittefyen sufella n uglim n umdan, ama deg wudem, ama deg yifassen ney deg yiđarren.
- Md: ifassen-is akk ččuren d tifiđliwin.

- **Tifkert n yibawen:** D asuddes aduklan (sm +n+ sm).

- Yiwen n ssef n tweekkiwt, i yekkatn ibawen, tettarra-ten d iwrayen, yerna yellin wafriwen-nsen.
- Md: tædda-d tefkert, tessway y akk ibawen.

- **Tigezzal:** sm, nt, sg, il

- Aṭṭan i yetthazan amur deg tfekka n umdan.
- Md: yuđen tigezzelt-is, ur yetteettil ara ad tt-id-yekkes.

- **Tillect:** sm, nt, sf, il

- Yiwet n tbeεuct d amecṭuḥt, tettcabi yer telkit, tsett seg uksum n yiyersiwen ladya iyuzad.
- Md: kemzen iyuzad, tečča-ten tillect.

- **Timjinġart:** sm, nt, sf, il

- Tayemmalt tetthaz lxeđra, ticki teqqim atas, ur temmeč ara.
- Md: ṭumaṭic tuli-tt temjinġart.

- **Timmas:** sm, nt, sg, il

- Aṭṭan-a yetthaza aglim n umdan, tetteffey-d d taḥebbet tamecṭuḥt, syen akin tettimyur yettban-d deg-s arsed.
- Md : mačči abrid, mačči snat tikkal it-id-fyent timmas.

- **Tindaw :** sm, nt, sg, il

- Aṭṭan yetthazan amdan yer wallen, anda bezzgent, yerna seεεunt s tuget tirtaw .
- Md: ččurent wallen-is d tirtaw, iban kan d tindaw i yuđen.

• **Tirti:** sm, nt, sf, il

- Aṭṭan i yetthazan ayelmi yer umgarđ anda is-d-tetteffey tħebbet anect n tbexsist.
- Md: ur nezli ara ikerri ass neleid, acku yesea tirti.

• **Tisfi :** sm, nt, sf, il

- Aṭṭan-a yetthaz imdanen, d aqraħ yer tama n uberdi, win it-yuđnen ur yezmir ara ad d-iger nnefs seg teqraħ, maca ur yettæṭṭil ara , yumayen teltiyam ad yehlu,
- Sebba-s d : eeyyu .
- Md: teqreħ-it tesfi, imi d-yuli asawen.

• **Tiṭ:** sm, nt, sf, il

- Mi ara iħaz umdan lmal s tiṭ ad yuṭal ad ineggez, ney ur itett ara, ney ur yeggan ara.
- Md: iħuza tafunast s tiṭ, almi tenker mmi-s.

• **Tiyita n yidammen:** D asuddes aduklan (sm+n+sm) .

- Aṭṭan i yetthazan lmal i iğehden, win yesean tassemt, qqaren-as yehlek idammen.
- Md: celħen-as amezzuy-is ffyen-d yidammen.

• **Tiṣiqert:** sm, nt, sf, il

- Win ney tin ur nettarew ara .

- Md: tameṭṭut tieiqart, ur d-ttaġġa ara dderya.

- **Tulđa** : sm, ml, sf, il

- Akmac n lxeđra akked lfakya.
- Md: Telleđ tfelfelt.

- **Tusut**: sm, nt, sf, il

- Aṭṭan-a yetṭhaza imdanen, d askeḥkeḥ, tettili yer win i ihelken abeḥri.
- Md: tegguma as-tekkes tusut.

## ***T***

- **Ṭaglal** : sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan yetṭhazan iyersiwen yer uqerruy, yettban-d fell-asen mi ara ittemlellay.
- Md : yewwet-it ṭaglal s aqerruy.

- **Ṭtebra**: sm, ml, sf, Ø

- Aṭṭan yetṭhazan lhica yer uerur-nsen imi selxen, sebba-s d tabarda.
- Md: yejraḥ akk uyyul-nni, seg ṭtebra.

## X

- **Xanfas:** sm, ml, sf, il

- Aṭṭan yetṭhazan lmal ladya ayelmi, yettban-d deg wanzaren-nsen imi teddun d aman, yerna ur ḥebsen ara deg-s.
- Md : Aseggas-a ur yeslik ara lmal seg waṭṭan n xanfas.

- **Xinzir :** sm, ml, sf, il

- Aṭṭan yetṭhazan s umata imcac yer wanzaren-nsen, yettban-d fell-as mi ara ikemmez.
- Md: iḥuzat xinzir, dya ikemmez akk aksum-is.

### **Tamawt:**

- Negmer-d (98) n wawalen, maca nga tasleđt i (92), seg-sen (06) n waṭṭanen zdin talya d unamek.
- Aṭṭan n umdan d wid n uyersiwiw tezdi-ten: tawla, taxennaqt, leema ggeḥli.
- Aṭṭan n uyersiwiw d win n yimyan yezdi-te: ubiba, akeac.
- Aṭṭan n umdan d yimyan tezdi-ten: tjayaḥt.

### Taggrayt

Ʀer taggara n uħric-a nessawed ad neg tasleđt i (98) n wawalen , ilmend n talya d unamek, yerna nessismel-iten ilmend n ugemmay, s wakka nessawed yer yigemmad-a:

- ✓ Ayen yerzan ismawen uddisen nufa-d (18):
  - (aman n furar, buħid, bukraε, bumellal, buneggaf, bunettaf, burebbu, burmel, butellis, buyeknifen, buzeggay, buzerqu, tayert n uebbuđ, tazla n uebbuđ, tifikert n yibawen, tiyita n yidammen, ajeεbub ameqqran, leema ggeħli) .
  
- ✓ Ayen yerzan ismawen iħerfiyen nufa-d (74):
  - (abehri, abiba, aburdi, acelyađ, ađiħan, afertettu, afibrum, agris, aħerbal, aħernun, ajeġġid, akεac, ammas, aruz, aŗay, aŗunsyu, awekkiw, cluc, cqiqa, idexcem, imesmaren, imeuqqan, iselfan, itri, iŗi, lbard, lbars, lehzal, lehfa, leyda, lfula, lgeħla, lmeyla, lqu, lwihna, lxelea, mzardala, nzul, qawsas, rtila, yalten, siwriy, sqemqam, ssker, tabuzeggayt, tafuri, tagdit, taggent, taħituct, tajayaħt, tamment, taybelt, tawla, tawrent, taxennaqt, tičelfuxin, tifexsa, tifidi, tifiđliwin, tigezzal, tillect, timjinġaart, timmas, tindaw, tirti, tisfi, tiŗ, tieiqart, tulda, tusut, taġlal, ttebra, xanfas, xinŗir).
  
- ✓ Ayen yerzan ismawen imalayen nufa-d (36):
  - (abehri, abiba, aburdi, acelyađ, ađiħan, afertettu, afibrum, agris, aħerbal, aħernun, ajeġġid, akεac, ammas, aruz, aŗay, aŗunsyu, awekkiw, cluc, idexcem, imesmaren, imeuqqan, iselfan, itri, iŗi, lbard, lbars, lehzal, lehfa, leyda, lqu, qawsas, yalten, siwriy, sqemqam, ssker, xanfas, xinŗir)

- ✓ Ayen yerzan ismawen untiyen nufa-d (37):
  - (cqiqa, leyḍa, lfula, lgeḥla, lmeyla, lwihna, lxelea, mzardala, rtila, tabuzeggayt, tafuri, tagdiṭ, taggent, taḥiṭuct, tajayaḥt, tamment, taybelt, tawla, tawrent, taxennaqt, tičelfuxin, tifexsa, tifidi, tifiḍliwin, tigezzal, tillect, timjinḡart, timmas, tindaw, tirti, tisfi, tiṭ, tieiqart, tulḍa, tusut, ṭaglal, ṭtebra).
  
- ✓ Ayen yerzan isem asuf nufa-d (65):
  - (abehri, abiba, aburdi, acelyaḍ, aḍiḥan, afertetṭu, afibrum, agris, aḥberal, aḥernun, ajeḡḡiḍ, akεac, ammas, arzuz, ayray, aṭunsiyu, awekkiw, cluc, idexcem, , itri, izi, lbard, lbars, lehzal, leḥfa, leyḍa, lqu, qawsas, ḡalten, siwriy, sqemqam, ssker, xanfas, xinzir, cqiqa, leyḍa, lfula, lgeḥla, lmeyla, lwihna, lxelea, mzardala, rtila, tabuzeggayt, tafuri, tagdiṭ, taggent, taḥiṭuct, tajayaḥt, tamment, taybelt, tawla, tawrent, taxennaqt, tifidi, tillect, timjinḡart, tirti, tisfi, tiṭ, tieiqart, tulḍa, tusut, ṭaglal, ṭtebra).
  
- ✓ Ayen yerzan isem asget nufa-d (09):
  - (imesmaren, imeuqqan, iselfan, tičelfuxin, tindaw, timmas, tifexsa, tifiḍliwin, tigezzal)
  
- ✓ Ismawen ur yesein ara addad nufa-d (19):
  - (cluc, cqiqa, lbard, lbars, lehzal, leḥfa, leyḍa, lfula, lgeḥla, lmeyla, lqu, lwihna, lxelea, mzardala, nzul, rtila, sqemqam, ssker, ṭtebra)
  
- ✓ Ayen yerzan timegdiwt nufa-d (05):
  - bukraε = akraf
  - hlek = aḍen
  - nzul = cufmejjir
  - taggent = ṭikkuk

- taxennaqt = taqemmať
  
- ✓ Ayen yerzan igetnamkanen nufa-d anagar (01):
  - Aferteťtu: aýersiw / aťtan.
  
- ✓ Ayen yerzan ireťtalen nufa-d anagar (06) n yireťtalen:
  - (ssker, lbard, leyđa, buzerqu, aťunsyu, afibrum).



**Taggrayt**

**tamatut**

## Taggrayt tamatut

Tazrawt i nga d tin i ikecmen deg tayult n tesnilest, asentel-is d win i d yewwin yef umawal n waɗɗanen deg tmeslayt n At Mlikec, i wumi nga tasleɗt n talya d unamek.

Tazrawt-a tbed yef yiswan, gar wid i d-nebder deg tazwara ad d-naf kra seg sen am uɗraz n wawalen n waɗɗanen n tmeslayt n At Mlikec i wakken ur ten-tettur ara, d useɓbiber yef yiɣersiwen d yimyan imi ula d nutni seɓn atas lfayda i umdan akked d tuyalin yer tarrayin i ssexdamen imezwura-nney i tujya n waɗɗanen-a.

Amahil i nga ur yemgarad ara yef wid-nniɗen, imi ula d netta yebna yer yisteqsiyen i d-nefka deg tazwara. D acu-tt talya d unamek n wawalen n waɗɗanen deg tmeslayt n At Mlikec? Akked ma yella tuget seg-sen d iretɗalen? Seg tama nniɗen nefk-ad asteqsi yef tesleɗt ma yella ad nessiweɗ ad neg tazrawt takemmalit wawalen y akk i d-negmer? D ayen ma kif kif awalen n waɗɗanen n tmeslayt n At Mlikec d wid-nney?

Imi i nga tasleɗt nufa-d anagar (06) n yiretɗalen d ayen i d-yesbeyyinen c akken imezday n At Mlikec d wid i iherzen tameslayt-nsen.

Deg wayen yerzan talya n wawalen nessawɗ ad asen-d-nefk y akk talyiwin nsen, maca ayen yerzan anamek, qqimen-d (03) n yismawen, imsulya ur ay-n-id ssegzan ara.

Nufa-d kra n yismawen nesseqdac-iten deg tmeslayt-nney, ma d kra ur ten nessin ara.

Γer taggara tazrawt-a d tin ara yesnernin amawal n waṭṭanen, (yimdanen iyersiwen d yimyan) imi tuget n wawalen-a ruḥen ad jlun ur ten-nesseqdac ara deg tmeslayt-nney n yal ass, qqimen-d kan deg tmeslayt n yimyan.

D leqdic i yuḥwaḡen ad ikemmel sya yer sdat, acku ur ay-tettunefk ara tegnit wakken ad d-negmer y akk ismawen n waṭṭanen n tmeslayt n At Mlikec, imi ng tasastant anagar deg snat tudrin.

I-Idlisen:

- ✓ **CHAKER, S.** (1996), *Manuel de linguistique berbère*, Alger / Edition Bouchemme.
- ✓ **HADDADOU, M-A.** (1994), *Guide de la culture et de la berbère*, Alger / Edition ENAL-ENAP.
- ✓ **GARDES-T, J.** (2011), *la grammaire phonologie, morphologie, lexicologie tome1*, Paris/ 4 Edition ARMAND COLIN.
- ✓ **LEHMAN, A. ET MARTIN-BERTHET, F.** (2003), *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie II-Edition*, Paris / NATHAN VUEF.
- ✓ **NAIT-ZARRAD, K.** ( 1995), *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) I-morphologie*, Alger / Edition ANAG.
- ✓ **SADIQI, F.** (1997), *Grammaire du berbère*, Paris / Edition L'Harmattan.
- ✓ **SAUSSURE, F.** ( 2013), *Cours de linguistique générale*, Bejaia / Edition TALANTIKIT.

## II-Tizrawin

- ✓ **AISSOU , O.**(2007-2008), *Etude comparé de deux parles kabyles « parles d'aokas et parles d'irdjen »* Mémoire magister sous le direction de direction de NAIT-ZARRAD, k. Université de Bejaia.
- ✓ **FEDILA , M.**(2009-2010), *Largumentation orale dialoguée de la langue amazighe : description de quelques caractéristique linguistiques*, mémoire de magister sous le direction de RISPAIL , M .Universite de Bejaia .
- ✓ **TIJET, M.**(1997), *polysémie et abstraction dans le lexique amazigh (kabyles)* , mémoire de magister .Université de Bejaia .

## III-Amawal d yisegzawalen

- ✓ **BARKAI , A.** (2007), *Lexique de la linguistique Français- Anglais-Berbère précédé d'un essai de typologie des procédés néologique*, Paris / Edition L'Harmattan .
- ✓ **CHEMIM, M.** (2007), *Lexique Français-Tamaziyt / Tamaziyt-Français Tizi-Ouzou / Edition L'Odyssée.*

- ✓ **DALLET, J-M.** (1982), *Dictionnaire kabyle- français parlans des A  
Mengellat, Paris / Edition Selaf .*
  
- ✓ **DUBOIS, J. d wiyad .** (2002), *Dictionnaire de linguistique, Paris / Edition  
Larousse -Bordas / VUEF.*
  
- ✓ **LARABI, M-O.** (2013), *Amawal adamsi, Alger / Edition ENAG.*
  
- ✓ **MAHRAZI, M.** (2013), *Lexique de didactique et des sciences du langage  
Alger / Edition HCA.*

Umay  
n  
yidlisen

Tijentad



Amawal

### 1-Amawal:

- Aybalu i nesseqdec d win n **MAHRAZI, M.** (2013), *Lexique de didactique et des sciences du langage*, Alger / Edition HCA.
- Akked d win **LARABI, M-O** (2013), *Amawal adamsi*, Alger/ Edition ENAG.

Tamaziyt	Tafransist	Asebter
- Amasay	- mixte	- 71
- Anseddas	- Syntaxique	- 104
- Asyel	- Signe	- 97
- Ayrik	- Substantif	- 102
- Iccig	- Discipline	- 39
- Imesnimanen	- Psychologique	- 89
- Imiyac	- Vocaux	- 111
- Imsaḍiyen	- Convention	- 33
- Imuddisen	- Syntagme	- 103
- Inmeskal	- Variables	- 109
- Tatwilt	- Technique	- 123

Ammud

## 2-Ammud

### 2-1-Ammud : Awalen

#### -Ismawen

Ayen yerzan ismawen negmer-d (98), seg-sen (48) d ismawen n waṭṭanen n yimdanen, ( 33) d ismawen n waṭṭanen n yiṣersiwen, ma yella d ismawen n waṭṭanen n yimyan negmer-d (17).

Aṭṭanen n yimdanen	Aṭṭanen n yiṣersiwen	Aṭṭan n yimyan
-abeḥri	-abiba	-abiba
-aburdi	-acelyaḍ	-akεac
-aḍiḥan	-afertetṭu	-aman n furar
-afibrum	-aḥernun	-awekkiw
-agris	-akεac	-burebbu
-aḥerbal	-arzu	-burmel
-ajeḡḡiḍ	-ayray	-buzeggay
-ajaεbub ameqqran	-buceḥḥiḍ	-cluc
-ammas	-bukraε	-lgeḥla
-aṭunsyu	-butellis	-mzardala
-bumellal	-buzerqu	-qawsas
-buneggaf	-imesmaren	-tajayaḥt
-bunettaf	-iselfan	-tamment
-buyeknifen	-itri	-tawrent
-cqiqqa	-lehzal	-tifkert n yibawen
-idexcem	-leḥfa	-timjinḡart

## Ammud

-imeuqqan	-leyda	-tulda
-izi	-leema ggehli	
-lbard	-lmeyla	
-lbars	-rtila	
-leema ggehli	-yalten	
-lfula	-taggent (tikuk)	
-lqu	-tawla	
-lwihna	-taxennaqt	
-lxelea	-tifidi	
-nzul (cufmejir)	-tillect	
-Siwriy	-tirti	
-sqemqam (tizerzert)	-tiṭ	
-ssker	- tiyita n yidammen	
-tabuzeggayt	-ṭaglal	
-tafuri	-ṭṭebra	
-tagdiṭ	-xanfas	
-taḥiṭuct	-xinzir	
-tajayaḥt		
-taybelt		
- tayert usebbuḍ		
-tawla		
-taxennaqt		
- tazla n usebbuḍ		
-tičelfuxin		
-tifexsa		
-tifiḍliwin		
-tigezzal		
-timmas		

## Ammud

-tindaw		
-tisfi		
-tiɛiqart		
-tusut		

### 2- 2-Ammud : idewenniyen

*-Tamsulyut S.N: 55 iseggasen*

*Aṭṭanen n yemdanen :*

**TN :** Aql-aɣ gg yiwɛn wexxam seg xxamen n taddart n Lemsella, nusa-d yer yiwet temyert lbaraka i waken a tt-nseqsi yef aṭṭanen.

**TN:** Ihi a nah, m akem-id-seqsiy am diniy d acu ppaṭṭanen i tesned?

**S.N:** Tura ismawen-agi ggaṭanen yella idexcem idexcem ttsemma aṭas aya-gini ttuyt idexcem –agini lṭufanat i t-ihelken, yettazeg uḍiḥan-nsen lkka-yagini tura d ayen umi d-cfiy yell-is ggetma t-helkit idexcem-agini yebzeg uḍiḥan-is sdaxel , lulent-d nettat d wetma-s ttakniwin , wetma-s nni meqqart tegma akkit, nettat tehlek aḍiḥan qqaren-as idexcem-agi apri s wacu tdawa, mkul ṭbib ggin-tt yur-s u tufi wara yur-s.

**TN:** A nah ima nniy-am-d seg wacu d-ittek waṭṭan-agi?

**S.N:** D acu ara m-d-iniy akka gi yeɛni sebba-s tiḥeqqaniyin u tent-ssiney ara , lameena balak i tekk-d g tezdeg, twalaḍ zikk-nni , txus tezdeg akka gini, balak i tekk-d g tawant, mu yerwi wara lṭufan , zikk-nni axaṭar ar yedmaren gemma-s kan , yettsemma dija tagi tesa snat, balak yiwet terwa mlih yiwet txus, tuyal imar-nni tenqes, tenqes u tufi wara iman-is, yetṭef-itt lehlak-agi.

**TN:** A nah ima nniyam-d yettentaḍ waṭṭan-agi "idexcem" illufan ar wayeḍ na xaṭi?

**S.N:** U ḍunney ara, u cukkey ara, u d-nnin ara akka gi, nekk u ssiney ara lameena u cukkey ara ynetṭeḍ.

**TN:** Ihih, ulac akka gi kra n teḥcict as-txedmeḍ akka gi a tdawi?

## Ammud

---

**S.N:** Taħciċt-agini norlament tella Maruyet, xaṭar ttadren-tt-id dagi temyarin, Maruyet snen-tt akk medden g tmurt lleqbayel, Maruyet agi diyenna aṭas ggaṭṭanen i ttdawin s yes Lqu .

**TN:** I lqu agi tura d acu-t ?

**S.N:** Lqu-agini lmeena-s ma yečča yiwen zzit aṭas, ney yečča tassemṭ a ṭafed , ittezzi læql-is ittemlellay, iba xedmen-as Marruyet-agini, xtir a tt-icum g anzaren-is, a tt-id-awin a tt-dzen , a tt-isfuḥ, ney as-tteqnen iw qarruy-is,

**TN:** D acu is-xedmen akkenni ?

**S.N:** Ddeqṣ lleḥwal irzaganen, ad xedmen merruyet -agi, lĵarett meryem, , azeḡduf, amagraman d lealit mliḥ iw dawī, d lealit mim iṣṭar-agi, yiwen ma yesea ṣṭar gg aerur-is , ney g fus-is, ney g ḍar-is , at id-awiḍ at dahned, s zzit uzemmur, at saḥmuḍ akkagi a leafiya g ceqquf ney g bu fraḥ, at dahned s zzit uzemmur, at sersed i wemkan-nni deg id, u ylaq ara atid iwali ubehri, at yeqqen kan læbd, ad yettes, aṭas tteḥciċin akkagi, amaday diyenna d lealit i tebbuṭ, amaday yella g laxla, mim ayennat yettak-d lḥeb qqaren-as tidegt, diyenna d leali-tt, tinna tetten-tt medden , yaṣ læbd u yehlik ara, a tt-yečč, tettak-d lḥeb akenni d aberkan, d areqqaq, qqaren-as tidegt, amaday diyenna d lealit i kullec, d lealit ama yehlek læbd taebbūṭ, d lealit ama yehlek aqerruy-is, aṭas , ateqned

**TN:** A nah, d acu llehlak i tesned d ayenni?

**S.N:** Yella lehlak imu qqaren lbard diyenna, waginna yettusemma ttasmuḍi.

**TN:** I tasmuḍi i d-ittek?

**S.N:** ih, gg tasmuḍi i d-ittek, leibad i teddun ḥafi, u tt-rusun\_ara mliḥ, i tek-d gg tasmuḍi, wagi s wacu i tettdawin zikk-nni, meḥsub s wayen yehman, tetten ayen yehman, aseqqi yehman, ayen akkagi n zikk, ayen yettquddun akkagi, yesea ayen yelhan i yeysan, a d-nini am ibawen tfellaḥt, sean ayen i seḥḥan mliḥ, lxeḍra, zzit uzemmur, d ayen yelhan mliḥ i waṭṭan -agi,

**TN:** tura imi d-nniḍ akkagi lbard-agi , iseeu tawla, ad yettusu, d acu i d-ixeddem,

**S.N:** xaṭi xaṭi, af akken it-nessen, d ṣṭar kan sdaxel iyessan, yettili ṣṭar sdaxel iyessan, ifeččel læbd u yezmir ad yexdem, u yezmir ara ad yeddu, yerna diyen yettased af temyer, meḥsub tigad meqqren kan.

**TN:** u yettaṭaf ara imecṭaḥ, d imeqqranen kan.

**S.N:** u yettaṭaf ara imezyanen, yettaṭaf kan leibad imeqqranen, yettay lḥal eyan, (yettusemma lḡessa -nsen teeya, aten -ixayel kan lehlak-agini ad uyalen feclen akkit, u zmiren ara ad ddun, u zmiren ara ad xedmen, s wayagi i tettdawin, nekk af ayagi sney

**TN:** yettentad gg umdan ar wayed?

**S.N:** xaṭi xaṭi lbard-agi uy ttentad ara.

**TN:** melmi i d -itteffey, akka i ccetwa?

**S.N:** ih, di ccetwa, ačhal d yiwen tura hkan-iyi-d igad meqqren, igad it-isnen it-ijerben , gg nebdu meħsub ticki yeħma lħal, yettruħu yneqqres, u yettruħu wara akkit, mi yneqqes, mi gg ccetwa yettuyal-d s waħas, gg ccetwa axaħar semmed lħal, ttasmuđi gg tegrest, yettaħaf leibad imeqqranen.

**TN:** ačhal n tikkal i yezmer at yehlek?

**S.N:** ma ara t-yetħef yiwen, d ayen u s-itt-ruħu wara, ineqqes gg lħamu, metti tella lħamu, gg tasmuđi yettuyal-d, gg tasmuđi yettusemma yettzad cwitah, mačči am akken yella kkenni, ilaq-as ayen yeħman nniy-akent, rraħa, llant teħcicin akkagi i d-qqaren, qqaren-d yelha uzegduf (...) at ssaħmuđ a teqneđ, d leali mejjir.

**TN:** i wacu imi gg laq mejjir-agi?

**S.N:** Mejjir-agi a neeđdi ar waħħan –nniđen,

**TN:** ih, voila,

**S.N:** Mejjir-agi qqaren-d delealit i win ihelken nekkni neqqar-as nzul, d ayen ihelken gg umgard, yettcuffu umgard n læbd, qqaren-as s teqbaylit cuf mejjir , zikk-nni ttdawint ħaca s uyefki umaēiz, ayefki umaēiz d ddwa leali, ačhal ttikelt ad yehlek lħufan akkagi mectuh, ħekkun-iyi-d yeēni wid akk yecfan, lħufan ad yili gg tutlin, im ara d-as taħať gg tyessawt, ttsemma teksa-d akk taħcict –nni leali, a d-awint lħufan-nni, a t-id-awi yemma-s, as-d-zgent ayefki, ar tqemmuct-is direct, kan akenni ar tqemmuct lħufan-nni, ama i nzul-agi ikent-id-nniy akka, ama i wađu

**TN:** semħiyi nzul –agi i d-nniđ akka, itt-ffey-d gg umgard, amek ara teeqleđ?

**S.N:** yettcuffu-d s berra.

**TN:** yettzeziw, ney d azeggay, ney d acuffu kan?

**S.N:** xaħi d acuffu kan, amdan u yezmir ara d-yehder, u yermir ad issebleē ula d imetman, win meqqren akkagi izmer-as cwit, ma d lħufan u yezmir ara akk, d iyen aħan-agi qqaren-as cuf mejjir, yesea sin wasmiwen,

**TN:** yettaħaf ama d imecħah, ama d imeqqranen,

**S.N:** yettaħaf-iten akk ama d imecħuħen, ama d imeqqranen,

**TN:** seg acu d –ittek akka?

**S.N:** meħsub i ttek-d gg baħri, sebba-ines ad yili d abeħri, læbd ma yečča ayen semđen, ma yettusemma yewwet-it ubeħri, yella yelsa icetħiđen, yuħal yeħma lħal yekkes-iten, yettsemma aħas n ssebbat, ...am d-kemley tura af cuf mejjir-agi a d-awin mejjir a tessahmun, a t -dehnen, as-teqnen, zikk-nni d ayagi id ddwa, ulac ssiru , ulac tħbib, a d-awin zzit uzemmur ttaħcict, s wayagi kan meħsub is tt-dawin, zzit uzemmur daymen yella.

**TN:** am yeefu rebbi a nah, tenniđ-iyi-d taħbelt d acu-t waħħan-agi?



## Ammud

---

**S.N:** taybelt-agini yettsemma af akken i d-qqaren, u m-d-qqarey ara nekki sney akkagi mlih af akken d-qqaren, yettsemma d aksum n zyada i teffey-d gg umgard, nekkini sney leibad akkagini, sney yiwet ttemyert tura temmut a tt-irhem rebbi, sney-tt yettrusu-d akkagi armi d ddagi (yettef-as akk amgard), mi u tt-yehlik ara, ur texdim aparasyu, ur t-id-kkis, teac akken armi d asema i temmut, d acu tettdawi akkagi ciṭuḥ s tehcicin-agi, bac u s-d-izeg ara af tayect-is, af lmakla, af lehdur, m ara tettmeslay ur s-id-izeg ara, af ayagi llan kra qqaren yettsemma itek-d gg yeblan, win yesean urfan, win yesean iyeban, win u nethenna wara, winna cyel a ttafed amgard-is akkagi yeččur, af ayagi is-semman taybelt

**T.n:** am yeefu rebbi, u yettentad ara akka gg umdan ar wayed ?

**S.N:** xaṭi, winna u yettentad ara, dac i g ttentaden d lehlak ggaḍu, abehri

**T.n:** d acu id abehri-yagi?

**S.N:** nekkni neqqar-as aḍu, lmuhim leebd m ara tyehlek, ad yettusu, ad iettees, tawla,

**T.n:** tawla a ttili ttaelayant ?

**S.N :** ttikwal ma yehlek mlih, tezrid blik hedray i kra lṭufanat, ney imeqqranen, a tsamid akkagini yerya, ttimeryiwt,

**T.n :** yezmer abehri-yagini, a ttili tawla –ines ttin yehman ney ttin semden ?

**S.N :** ttikwal, tezmer a ttili ttin yehman, tezmer a ttili ttin semden, iihi !

**T.n:** melmi i d-itteffey ubehri-agi? Gg ccetwa?

**S.N:** meḥsub lketra, melmi it-helken madden meḥsub gg tasmuḍi kan, gg tegres, gg nebdu yettedday-d akkagi cwiya tafsut, lameena mačči mlih, i wacu yella yiwen lemtel qqarent-id akkagini, yettsemma gg ccetwa i d-ittas s waṭas, helkent akka medden, leibad tteassan iman-nsen, u tt-errin ara iman-nsen, ttusun mlih akkit, gg nebdu xaṭi, qqaren-as yas aḍu d anebdu, ulac tasmuḍi, mi netta xaṭi, aḍu-nni unebdu ney ttefsut yuear ubehri-nni , yeqqar-as imir-nni :

“gg ccetwa weean-iyi, (tṭhadaren iman-nsen, axaṭar zran ttasey-d, mi gg nebdu ttasey-d kan akkagini , u bnin ara fell-i weeeay-ten)

gg nebdu weeeay-ten”.

**TN:** am yeefu rebbi,

**S.N:** ajmaein,

**TN:** yettentad?

**S.N:** ih, yettentad ih, yettentad waṭtan-agi ggaḍu, nekkni neqqar-as aḍu, wayed yeqqar-as abehri

**TN:** ahat ifeccel akkagi umdan tick ara t-yettef?

## Ammud

---

**S.N:** awah, mačči d afcal kan, tigeclar-is ad kkawent, aqerruy tawla, d ayen i jerbay nekkini, kullec yettili d acu nettqabal-it d ayenna s taħcicin-agi, “la tisane”, nekkni nesca dagi gg tmurt nettqabal-it s “ la tisane”, lqares, d ayen iy banen tamment tzizwa, akken ikent-id-nniy zgelli, d ddwa i mya llehlak, mačči yas iw beħri , mim lqares d la tisane d leali-ten, ih, aman yeħman, azegduf-agi im-d-nniy akka diyen d lealit iw beħri, a tseggeđ cyel u tisana, at seggeđ, ma tebyiđ as-tedleđ skar, ma tebyiđ u s-tedleđ ara, iniyman diyenna iniyman ujanjar a nsersed gg zzit, gg zzit uzemmur, madabiya zzit aqdim, a nsersed dges, sbaħ im ara d-kređ, a čeččeđ yiwen, tameddit deg iđ, m ara t-essedid a tt-tseđ, a čeččeđ yiwen, wagi d ayen i jerbey, nxeddem-iten akk, nettaf fell-asen mlih.

**TN:** am yeefu rebbi, akem-id-seqsiy ma maelic af tjayeħt, tesneđ tajayeħt ?

**S.N:** ah sney-tt,

**TN:** gg acu d-tteffey?

**S.N:** tsemma tajayeħt tetteffey-d gg tefsut, yettuyal weksum leebd ħercaw mlih, d aħercaw mlih, neqqar-as diyenni sħar, tajayeħt yettuwal d sħar, a tt-waliđ ama d ifassen leebd, ama d udem n leebd, a twalid d aħercaw yeqqur.

**TN:** gg acu igi d-ittek?

**S.N:** Ittek-d gg beħri, abeħri-nni qqaren-as diyenna tajayeħt,

**TN:** ney gg aman isemmađen ney xaħi?

**S.N:** ih ttasmuđi-nni d iyenna, leebd diyenna ma yessared s waman yeħman ad yuwal ar waman isemmađen din din kan, ney ma yessared s waman yeħman a d-yeffey ar ubeħri, im ara t-id-yewwet ubeħri, netta yessared s waman yeħman, dinna aksum-is imar-nni ad yeqqar, qqaren-as ttajayeħt.

**TN:** anwa amkan i tettataf tjayeħt-agi s waħas?

**S.N:** tettataf ayen i d-ibanen ggemdan, udem, ifassen, idarren akkagi, ansi d-iban umdan, yettsemma ansa iyum u t-yettlaħaq ara ubeħri-nni, u tettataf ara,

**TN:** d acu i s-nxeddem akkagi akken ad yeħlu waħtan-agi n sħar?

**S.N:** nekkni yeeni af akken tnessen, meħsub lketra d zzit kan, d zzit is nettdawi, zzit llan igad is-ixedmen d iyenna ssabun,

**TN:** aniwa ssabun?

**S.N:** ssabun lqaleb kan, ilaq u yseeu wara rriħa, mačči d ssabun yesean rriħa.

**TN:** ad yebzeg?

**S.N :** a tesbezgeđ kan cwit, a tcelleđ i wemkan-nni ihelken akken tajayeħt, as-tanfeđ akkenni, ad yeqqim cwit, apri a ttessirdeđ amkan-nni, zzit diyenna, ih zzit uzemmur, diyenna deg iđ, m

## Ammud

---

ara tæddid a tt-tsed, a tt-dluḍ akkit zzit uzemmur, d læali d ayen zzit uzemmur mada biya, ilaq zzit aqdim,

**TN:** tajayeḥt-agi tettḍurru læebd?

**S.N:** xaṭi u tittḍurru wara mlih axaṭar s ufella kan, wagi d lehlak yellan s ufella, u yetteedday ara ar d axel, yettsemma læebd yezmer ad yexdem cçyel, ad yeddu, kullec.

**TN:** am yeefu rebbi a nah, wagi ur ineq ara læebd ney acu?

**S.N:** xaṭi, xaṭi,

**TN:** sqemqam, tesneṭ?

**S.N:** ah, sneyt,

**TN:** d acu-t ma ulac uyilif ?

**S.N:** sqemqam d lḥeb, imeqqid d lḥeb, d azeggaḡ, yesa taqerruyt ttaberkant, waqila akkagi mu ttuy ara, winna d ayen i tekk-d gg tučcit, d win yeččan ayen u nlaq ara, u teggu wara lḡessa -ynes, ini yeffey-it-id imar-n

**TN:** tura sqemqam-agi a nah, yettaṭaf akk tafekka ppemdan, lḡessa-s ?

**S.N:** ah, yettaṭaf-itt akk, m ara t-id-yemyi cçyel tbuzeggayt, d lḥeb d amecṭuḡ, qqaren-as sqemqam,

**TN:** ihellek tawla akkit ?

**S.N:** ihellek tawla, biensur lehlak ayen yehlek akk læebd, yettḥussu-yas, gar kan cwiṭ d waṭas,

**TN:** ah, tawla-yagi iban ttaelayant, ttin yehman ney?

**S.N:** ih, ttikwal, ttikwal,

**TN:** ihih, inetṭed?

**S.N:** ih, inetṭed, ayen yeean sqemqam-agi inetṭed.

**TN:** melmi i d-itteffey akkagi akkit, melmi d -tteffey i cçetwa ney gg nebdu?

**S.N:** meḥsub, gg lḡamu lḡal, gg lḡamu lḡal, rnu d ayen, tučcit ayen yečča læebd, ttsemma u teggi wara lmaædda-s, ney u yelhi wara, ini imar-nna yeffey-it-id,

**TN:** ačal n tikkal i d-itteffey? itteffey-d abrid i tudert ney yezmer a d-yuḡal ?

**S.N:** yezmer a d-yuḡal, yella d ayenna yiwen waṭṭan ma ulac uyilif am t-id-iniy,

**TN:** ih, d acu n taḥcict is-nxeddem i sqemqam-agi akken ad yehmlu,

**S.N:** wagi meḥsub, tiḥcicin akk i lehlak n daxel, ney lehlak n berra selḥent yella wayen ara yessu læebd, a d-ikemmel a d-yeffey yettsemma u s-ixeddem ara ddwa baci ad yehbes dinna

## Ammud

---

ilaq a d-yeffey ilaq ad yessu akka kra n teħcicin am tizana, am użegduf-agi im-d-nniy akka, ifer n ččina, ifer lqares, yettsemma aṭas atent-ixleḍ akkit, atent-isegg d ttizana, atent-isew, yettsemma bac a t-id-ffiyent, a t-id-ifeḥ lehlak -nni, u yettyimi wara d axel, ilaq a d-yeffey,

**TN:** am yeefu rebbi, ihi d acu ppaṭṭan-agi i d-mmektaḍ akkagi?

**S.N:** tura u zriy ara ma d wagi, mxalafen kan ismawen, ney nekkni gg lǧiha-nney neqqar-as ajeǧǧid, cukkey mačči am sqemqam-agi, axaṭar ajeǧǧid-agini,

**TN:** ih,

**S.N:** ih, ajeǧǧid-agini, hekkun-d akka fell-as, aṭas it-ihelken zikk-nni, wagi inetteḍ, wagini ma ihlek-it yiwen gg taddart, taddart-nni akk ad helken, ma mlalent tlawin ar tala, nnefs nnefs akkagi ma mlalen leibad gg brid diyenna nnefs-nni-ines a t-yawi a t-yented, diyen wagini yuear, wagi diyen yesea yiwet lhaǧa diri-tt ikemmez bab-is, ikemmez itett, ittayziz, ih ittayziz, meħsub tura yenqes, tura wlaħeddit, zikk-nni yella, mi tura wlaħeddit, am aṭṭan-agi ujeǧǧid am tbuzeggayt, neqqsen tura ulac-iten, lħemdullah llant ddwawi, yella ttawil akk is-ttdawin yenqes,

**TN:** am yeefu rebbi a nah,

**S.N:** ajmaein,

**TN:** d acu –nniden? Yella akka kra ppaṭṭan i tesneḍ? buyeknifen, tesneṭ?

**S.N:** xaṭi,

**TN:** xaṭi, ulac fell-as, tisfi?

**S.N:** ih, tisfi sney-tt

**TN:** d acu-tt ma wlac uyilif

**S.N :** a wlac uyilif a yelli, tisfi af akken i tt-sney laxbar kan, ad yetṭardaḍ kra gg tbardit (...) yezmer lħal yusa-d gg æggu, ma trefdeḍ ayen zḥayen, i tinna umi qqaren tisfi, d acu twalaḍ zikk meħsub twalaḍ imyaren akk tteḥyarin, ttdawin mim s nniya, qqaren-d tisfi-agini u ylaq ara tt-kecfed, tettas-d kan akkagini, laxbar kan a tt-sleḍ ilħaǧa tetṭardaḍ gg lǧessa-ynem, nnan-am u ylaq ara a tt-kecfed a d-inid helkey, as-tanfedeḍ kan gg sser après a tt-ħlu, yenna-yak tesa gg lwaqt ar lwaqt, ma tetṭardaḍ u tt-tekcifeḍ ara, a d-yezzi lwaqt-nni d ayen a tt-ħlu, yettsemma axaṭar d ayen i d-yettasen kan akagini, niyam yezmer lħal a ttili sseba, trefdeḍ ayen zḥayen, nekkini ačħal ttikelt i teḍra yid-i akkenni, tinna diyenna ttisfi, laxbar imar-nni ad yeħlu, u yetteṭṭil ara yumayen teltiyam ad yeħlu,

**TN:** d leefu kan is-ilaqen

**S.N:** ih d astaefu kan ih,

**TN:** ačħal iberdan i tezmer akem-tettef?

## Ammud

---

**S.N:** dagi wissen, kul yiwen amek, yezmer lhal a d-æddi mertayen telt merrat, tikelt, yettsemma u tessei wara lweqt, belli tessea a d-æddi açal tikwal af mdan,

**TN:** ihi a nah d acu i tesned ppañanen-nniðen?

**S.N:** sney diyenna añan imu qqaren bu nettaf, seæunt idudan, xususan gg zemmur, im ara nleqqed azemmur, yettsemma twalað gg lqæa, ihuccan akkit gg lexla, yettsemma ttencalen idudan s deffir-agi, gg erur-agi n deffir i ttencalen idudan, zzat waccaren akkagini sufella, wellah ar llant kra n tikkwal hacam jerhen, nekkini helkeyten, a-t-an ar tura mazal cwiñah yiwet ccama, drus-aya seg mi nessuli azemmur,

**TN:** ad iæin rebbi,

**S.N:** jmaæin, win ixedmen tibhirt diyenna, d añan idudan bu nettaf

**TN:** melmi i d-itteffey, gg lawan uzemmur akka i d-nnið akka,

**S.N:** meħsub akk win i gxedmen ccyel gg berra akkagi ccyel lexla, mi nekkni lawan uzemmur s wařas, i d-itteffey s wařas, a ttafed idudan tlawin akk msakit, d lqed lqæa, s wacu it-nettdawi, nettdawit s uzarif d lhenni, a neddez azarif, a t-nexlet i lhenni, a newwet lhenni ad yeqqed imar-n, ad yeqqed d ayen,

**TN:** azarif-nni ad yenyed ney amek?

**S.N:** ah, ad yenyed ih, ad yenyed ad yuyal am uyebbbar, a t-nsahluli gg lhenni, a t-nuqem,

**TN:** mi macci akka d lhağa, u yettentar ara, u yettdur ara?

**S.N:** xaři xaři, d lhağa ig sehlen akk

**TN:** am yeefu rebbi a nah,

**S.N:** ajmaæin

**TN:** ima nniy-am-d bu yefrax, tesnet?

**S.N:** bu yefrax xaři,

**TN:** bu neggaf? maælic.

**S.N:** bu neggaf,

**TN:** ah

**S.N:** bu neggaf, a d-inið bu neggaf,

**TN:** macci kif kif, xaři, wagi d ayen-nniðen, bu neggaf tesnet, meslay-ay-d akkagi, d acu-t?

**S.N:** bu neggaf-agi meħsub, itek-d tamezwarut gg æeggu d uyebbbar, yettsemma læebd ixedmen gg ayen yeenan ayebbbar, ih, yettataf turin n læebd, iħebbes nnefs, ih iħebbes nnefs u yezmir

## Ammud

---

ara ad yesnuffes, déjà læbd ma yeeya, ney meqqar, bu neggaf yuear yuear, meḥsub bab-is u yḥellu wara, yettruḥu-yas kan akken kan, ineqqes kan , ineqqes cwiya,

**TN:** u ynetṭeḍ ara?

**S.N:** af akken d-qqaren, nnan-d ynetṭeḍ, qqaren-d ynetṭeḍ ah ih , yettesmma ma yettusu akkagi yiwen zzat-k, xaṭar yesea tusut diyenna, bu neggaf-agi

**TN:** I seɛɛu tawla?

**S.N:** tawla xaṭi, d æeggu kan, læbd ifeččel, u yezmir ad yexdem cɛyel, yettaṣay daya

**TN:** yella wacu ara nexdem akken a t-ndawi ?

**S.N:** tura meḥsub s ddwawi-yagi kan tiqddimin, zikk-nni ah af akken i ttwaliy, niy-am ineqqes d aneqqes, llan igad i sney akkagi yeeni, yetṭef-iten almi d ass-n i mmuten, sney yiwet akkagi tehlek-it, d acu nniy-am-d ilaq a ttebbaeded af aṭas leḥwayeḡ, ayeḅbar, ayen yeenan akk akkagi takka, u s-yezmir ara win ihelken bu neggaf ad iqarreb ar yur-s,

**T.N:** am yeɛfu rebbi a nah

**S.N:** ajmaɛin a yelli

**TN:** tzemreḍ akkagi ay-d-mmeslayeḍ af cqiqa ma tesneḍ-tt?

**S.N :** ih, cqiqa-yagi sney cwiya deg-s, cqiqa-yagi d aqraḥ uqerruy, læbd iqerreḥ-it uqerruy-is ad yeqqim kan a d-iεeggeḍ, yettsemma u tettaṭaf ara akka-gi kul ass,

**TN:** yiwet ttama kan ahat?

**S.N:** ih yiwet ttama kan ih, yiwet ttama kan gg qerruy, wellah iḥekku-d akka wemyer-ina-nni-nney, yenna-k tehlek-itt yemma-s a tt-irḥem rebbi, zikk-nni s wacu itt-ttdawin, yenna-k tafeqlujt, tesnemt d acu i ttafeqlujt? yenna-k a d-ksen tiqcet, a d-dmen tafeqlujt yerzen taqdimt, yenna-k tettɛelliq-itt ar tmehremt-is, yettsemma akken-i bac a ttenqes, yenna-k εam tnac alama teḥla kkit, ṭḥellu axaṭar

**TN:** am yeɛfu rebbi

**S.N:** ajmaɛin a yelli

**TN:** ima nniy-am-d aṭṭan igerdan ney llufanat tesneḍ akka kra (arrac imecṭaḥ)?

**S.N:** meḥsub?

**TN:** tettaṭaf-iten tawla?

**S.N:** ih tawla meḥsub tettili, helken diyenna asemyi, lṭufan ass m ara d-issemyi iseɛɛu tawla, iseɛɛu yiwen waṭṭan qqaren-as bu mellal gg qemmuc lṭufan ig ttili,

**TN:** amek-it bu mellal-agi ttaḥebbett ?

**S.N:** xaṭi, yettuḡal kan gg tazwara-nni d azeggay ini yuḡal d amellal yineḡ-is, ff ayen i t̄eqlent tyemmatin belli a-t-an yehlek bu mellal, a t-id-yebdu i m ara yteddu a d-yessemyi ad yettazeg waneḡ-is, ad yettazeg baci a d-fyent tuymas apr̄s as-yuḡal d bu mellal, taqemmuct-is akk a ttuḡal ttamellalt, u yezmir ara ad yett̄ed, u yezmir ara, yeeni yetteqraḡ-it mlih

**TN:** u ynet̄ed ara akka ger llufan d wayed ?

**S.N:** xaṭi, wagi ḡacama yessimyi-d kan ula d lṡufan-nni

### ***Tamsulyut Z.X : 73 iseggasen***

#### ***Aṡṡanen n yemdanen:***

**TN:** D acu ppaṡṡanen i tesned?

**Z.X:** Tafuri tettekk-d gg tezdeg win u nzeddig ara, zikk u nesei la ssabun la cay, tafuri dayen ma sean-t lwaldin-is

**TN :** tella tmeçṡuḡt tella tmeqqrant?

**Z.X:** tetteffey-d ttameçṡuḡt tettefy-d dagi.

**TN:** Amek i d- beddu?

**TN:** Cyul t̄eqqayt tameçṡuḡt ma tdawa-tt tettenkaz ma u tdawa-tt ara tgem, nxeddem-as lliqa ttebselt lliqa ilili a tt-ḡeluḡ tettekkes. Tafuri-akki dayen yūar win i tt-ihelken tettent̄aḡ, m ara tawed ar uqarruy yettensal\_akk ucekkuḡ.

**TN:** tesned tazla ūebbuḡ?

**Z.X:** Ma teççid ifelfel aqerḡan a ttazel, nekni zikk-nni nseggay nnānā.

**TN:** Baqi u yettent̄aḡ ara?

**Z.X:** Xaṭi! a tteççed kan axarrub zik-nni ulac ccakula, tettili ma teççid ifelfel, ma teççid lqut aqdim, ma u teby ara lemeadda-m, ma teseid abeḡri, yella dayen unebdu am ara yeḡerraq\_yiṡij.

**TN:** I Tayert ūebbuḡ dacu lmakla ig sett?

**Z.X:** Ayrum, ayen yeqquren, lmāeda mu tezzed\_ara ayen i teççid ajaebub-nni ameqrان yekulli.

**TN:** D acu lmakla ig sett akken ad yaḡlu?

**Z.X:** Nekni ajeḡḡig ukarmus i nsserkam, nseggay i jujar-nni n ḡeblemluk am ttay a teswu-tt.

**TN:** Sawray tesned-tt?

**Z.X:** nekni qqaren-as siwriy di yal lahlak ma tsetted yal lmaḥca ma u teččid akken ilaq ig keččem siwriy.

**TN:** Amek i taeqled?

**Z.X:** A tt-εeqled d awray dagi i tteḍeaf\_ittuyal d awray.

**TN:** Ačhal ibardan ig hellek?

**Z.X:** Yezmer telt cchur, rebea cchur. Ma u tdawaḍ ara εam tnac, yella amek i neqqar akk-nni tura yesea lalimi; nekni nsemma-s siwriy tura lwaqt-agi qqaren-as lalimi. Ikeččem akk yerna wina u yeččin ara.

**TN:** D acu akk-agi ara yečč akken ad yehlu?

**Z.X:** Nekni zik-nni llan iniyman, zikk u nesei wara kk ttmar, tura tella ddwa sebea iεeqayen n ttmer leeds-nni yettnuzu d awray yezzed kullec a teččed.

**TN:** u ynetted ara, d ayen kan ara d-yawi wemdan?

**Z.X:** Xaṭi, wakki yesea gg damen-is, ikeččem akk ama d nnafsa ama lṭufan (...).

**TN:** Tesned bu yeknifen?

**Z.X:** yettataf laebd ameqqran kan u yettataf ara imectuḥen-agi acimi yettek-d dayen gg lahlak, gg mačča akaka-dagi, gg iccar a d-fyen waman imellallen, ad yekkes yiccer-is.

**TN:** Tzemred ay-d-mmeslayed yef ujaεbub-agi ameqqran?

**Z.X:** Ayen akk i yeqquren akk-it, ilaq u isett ara laebd ayrum.

**TN:** D acu ara t-iqarḥen?

**Z.X:** yiwet ljiha uεubed-is kan ma yebzeg ney ibarren (...) nsett-as dwa akki leqbayel am z Zit, tamment n tzizwa, ifer lḥenni sserkament a teswed maci kul- ass.

**TN:** ima nniy-am-d lehlak ppammas?

**Z.X:** Aεurur?

**TN:** IH!

**Z.X:** D abeḥri, ma u telsid ara ney tekksed deg lexla, akk lxedma tazayant.

**TN:** D acu i s-xedmen?

**Z.X:** Nekni ndellu-yas z Zit uzemmur, a ngen tinegnit a tteḍlu-tt.

**TN :** Agris d acu ara d hedred fell-as ?



**Z. X:** Agris d adfel (...) d asemmid i t-iħarsen ami d-ifay lehlak gg fassen-is ihelken, i ttfelliq aksum i ttuyal d lahlak i ttefy-d gg fassen gg qejjaren.

**TN:** xedmen-as aman d lemlaħ?

**Z.X:** ih, aman d lemlaħ a ttegređ akka-gi i qejjaren-im a ttdahneđ s zzit uzemmur.

**TN:** Aħal iberdan i gg ttaťaf?

**Z.X:** A ttfak cetwa, dayen gg cetwa kan anebdu xaťi.

**TN:** Izmer yal aseggas a tettaťaf?

**Z.X:** wina u tittdawin ara yettaťaf ma win it-idawan u yettaťaf ara, xaťi i ttruħu.

**Z.X:** sker zikk u nezri wara d acu-t ami taggara akki kan, winna ama yđur- ikem mliħ, yettalli-yam yettensal weksum-im ęellin lemfasel-agi,gg fassen kan d iđaren ma yđur-ikem, a ttekes tfednin-agi.

**TN:** Gg acu i d-ittekk waťťan-agi?

**Z.X:** Qqaren-d gg tuććit, nekkni nsett kan. Wid i setten aťas n tizeť d lidam tassemt, lapatisri win i setten lgazuz s waťas, ećć kan lxeđra(...).

**TN:** D acu i s-nxeddem?

**Z.X:** zikk-nni d zit kan i s-ndehhen, zit uzemmur ħellun, ma ttura llant dđwawi

**Z.X:** Ŧaglal, lawan unebdu kan gg iťij aqwayan.

**TN:** Anwa i gg ttaťaf?

**Z.X:** yettaťaf lmal, i tteťaf leibad imeqqranen.

**TN:** Gg acu?

**Z.X:**Gg qarruy yettyama kan gg lexla; ęam tnac nesnaya gg lexla kan i tteťaf-iten imir tagllal gg qaruy-is kan anda nniđen xaťi,itezzi leaql-is i ttmejmiđ akk-it ama yettedu, ulla timezriwt i ttxasa gg tmezri,lqaea t-dduwir fell-as.

**TN:** D acu ara yexdem?

**Z.X:** Ulac dwa. Ma tjemeeť-id axxam ad yeħlu, axťar iťij-agi am yewwet –ikem ar tmelyiťit yuear.

### ***Aťťanen n yiyarsiwen :***

**TN:** D acu i tesneđ f aťťanen n yiyarsiwen?

## Ammud

---

**Z.X:** Tafuri gg darren-nsen d tasmuđi, as-nseħmu zit uzemmur as-nedhen tiqjarin-nsen as-ngar ieeqyen lemlaħ d waman iħman iħellus.D imeqranen i t-ihelken.

**TN :** imcac iqjan u helken ara ?

**Z.X:** Helken, qqaren-as abiba.

**TN:** D acu-t?

**Z.X:** yetteffey-d gg aman u nzeddig ara, yetteffey-d lħeb gg qemmac-nsen.

**TN:** Seun akufit ney xaħi?

**Z.X:** Yettey-d akufit nefn-nsen u tezmiređ a t- qarbeđ.ma qqimen lmal jmie inetteđ.

**TN:** D acu nniđen? Amek is-teqqarem i waħtanen i yetthazen iyyal?

**Z.X:** Neqqar-as, tewwet-it tbarđa leqqaq weksun-is, ur ilaq ara as-txedmeđ tabarđa u yeggid ara lweqt-is, a t-id-iffey cyul uħebbiw, Zzik-nni nettawi-d grizu as-nernu luksijin ad yaħlu.

**TN:** Lfedra?

**Z.X:** Lfedra-agi dayen thellek, Tettaħaf ulla d leibad. Lfedra lmal am ara t-id-ffey akken gg tqjarin-nsen gg tasmuđi it-ikečcem.

Llan dayen imesmaren.

**TN:** IH! Imesmaren uđar.

**Z.X:** d aksum i teffey-d umesmar dixel-is.

**TN:**tettaħaf ama d iyarsiwen ama d imdanen?

**Z.X:** Tettaħaf kullec, wis d acu efsen ney d acu ččan u zmirey ara am-d-iniy.

**TN:** Ttemcabin ar imesmaren?

**Z.X:**Ih! Ttemcabin s ufella d amesmar akk. Umbaed a steedleđ ddwa ad yayli d aksum, macci d imesmaren nessah, yeqqur cyul umesmar akkya yesea taqqaruyt-nni, tura tella ddwan-nen, zikk ulac.

**TN:**Seg acu i d- itteffey?

**Z.X:** win i t-isean am d-iniy yettwawrat, win isean imawlan-is yesea-tt.

**TN:** lħayawan dayen?

**Z.X:** kif kif nsen.

**TN:** itri d amlelli iyarsiwen ?

## Ammud

---

**Z.X:** Nekni yur-ney f tiṭ ama yeqqel u yettwal ara. ma u tdawaṭ ara ad iddaryel, zik-nni negger lemlaḥ gg qemmuc-nney a tenruc syes. Llan i gad i ḥellun llan i gad i ttedaryilen.

**Z.X:** bu ceḥḥid iyuzzaḍ yetteedday-d yal seggas.

**TN:** D acu-t?

**Z.X:** cyel ubeḥri m ara ččen lqut asemmaḍ, lqut u zedig ara akka iwumi neqqar ikecem-it bučhid. Nxeddem-as tiqit n zzit , lujabil s dixel waman.

**TN :** d acu llehlak-nniḍen ?

**Z.X:** Qqaren-as taggent, am ara teqqes ttefyen-d waman, tetteqes lmal iyyal; a teqqes a d-fyen idamen a d- ikcem umikrub.

**TN:** Amek i d-teffay u umekrub-agi?

**Z.X:** Iteffey-d am taeqayin d lḥeb.?

**TN:** Yettaṭaf ama d lmal tamecṭuḥt ama tameqrant?

**Z.X:** Yettaṭaf-it lmal tamecṭuḥt, mačči akka s lqewwa ruḥ ruḥ.

**TN:** D acu is-txedmem ?

**Z.X:** zzik-nni d zit kan, as-nedhen zzit uzemmur ḥellun, ma ttura llant ddwawi.

**TN :** D acu tesneḍ f tmazzagin tfunast?

**Z.X:** Tinn-a ttiṭ, d acu ak it- yuyend tiṭ, læbd i yesean yir tiṭ, a tt-ixezzar a ttyay s tiṭ a ttehleḥ, a tteṭarḍiq d idamen ney a tteqar u tettezḥeg ara. Ula d lmal taεugent ttayen-tt s tiṭ.

**TN:** D acu is- txedmem iwakken a tteḥlu?

**Z.X:** Wagi d zit uzemmur as-neḍlu, ma teḥla teḥla ney akken is- xdem rabbi truḥ zik-nni dayen i nesεa.

**TN:** Lehzal?

**Z.X:** win u yessetten ara diyen-nni, a t-yewwet ar yaṣsan-is i ttencaw i ttensal ama yruḥ winna u yḥellu wara

**TN:** I melmi i d- ffey?

**Z.X:** Gg nebdu, ami tetteffey tefsut kulec i tteaday-d gg lwaqt.

**Z.X:** Ṭaglal, lawan unebdu kan gg iṭij aqwayan.

**TN:** Anwa i gg ttaṭaf ?

**Z.X:** ittaṭaf lmal, i ttaṭaf leibad imeqqranen.

**TN:**Gg acu?

**Z.X:**Gg qarruy, yettyama kan gg lexla, εam tnac nesnaya gg lexla kan, tettaf-it imir taqlal gg qarruy-is kan anda-nniḍen xaṭi,i tezzi leaql-is i ttmejmij akk-it ama yettedu, ula timezriwt i ttxassa gg tmezri, lqaεa tedwwir fell-as.

**TN:** D acu ara yexdem?

**Z.X:** Ulac dwa. Ma tjemεeṭ-id axxam ad yehlu, axtar itij-agi ama Yewwet-ikem ar tmelyiyt yuεar.

**TN:**I buzarqu ?

**Z.X :**Buzarqu yekkat iyuzad , d iyuzad kan i yettataf, cyel am tilect.

**TN :** D acu i ttilect?

**Z.X :**D lehzel iyuzad xusen gg temeict, yeggit-id ubeḥri i ttuyal ttilect a d- yeččar akk aksumnsen ḥaca ma mmuten.

**TN :**Ifrac tesneḍ akka-gi kra ppaṭṭanen fell-as ?

**Z.X:**afmux ar yemma-s i yettili u ma yesfuḥ akka abeḥri ney tidi gemma-s diri-tt a ttazzel tεebbuṭ-is D aman imellalen ad immet.

### ***Tamsulyut W.T : 67 iseggasen :***

**TN :** Aql-aḡ gg yiwen wexxam seg xxamen n taddart n Tbuda, nusa-d yer yiwet temyert lbaraka i wakken a tt-nseqsi yef aṭṭanen

### **Aṭṭanen n yemdanen :**

**TN:** Azul fell-am a tamyert lbaraka, d acu ppaṭṭanen i tesneḍ ?

**W.T:** azul, zikk-nni m ara yehlek yiwen izi, i tekk-d gg tizegzewt, m ara teččed akken-i arbie gg lexla, zik-nni u nessirid ara rbie, a d- nečč wajdi mwahrer, a d-nawi wicnaf a needel ameqful, a nexdem tayeddiwt, a nexdem acraw-nni tyeddiwt d ayrum, akk wigad-agi, llan wigad ihelken izi-nsen

**TN:** tura izi-yagi a nah ittentaḍ yelεebd ar wayeḍ n axaṭi ?

**W.T:** u ynetted ara, tezrid d acu ig-netden zikk-nni tura u ynetted ara y akk

**TN:** araj kan semḥiyi a d-nkimmel ciṭuḥ af aṭṭan-agi aprεs ay-d-iniḍ d acu ig-netden, acu is-nxeddem i yizi -yagi akken ad yehlu ?

**W.T:** ma d zikk-nni.

**TN :** zikk-nni ih

## Ammud

---

**W.T :** zikk-nni ad tixren medden iwayen i t-nihelken u tsetten ara , ad tixren i tizzegzewt ad tixren , zikk setten cciḥ, cciḥ-nni ur ilaq ara, aql-i nekki ihlek-iyi, d netta iyi-d-ijebden lehlak ggizi asmi i t-helkey d cciḥ-agi, seggey lliṭra gg sbaḥ ar sbaḥ ad sweḥ afenḡal, almi d asmi i d-ufiy iman-iw icuf, ha-t-an tura cciḥ d lmuḥal setteyt ḡur-i itek-d gg ayen arzagen,

**TN :** izi-yagi gg anida ara kem-yeqreḥ ?

**W.T :** gg lḡiha tayeffust, ddaw akka uqecbab-agi iberdiyen

**TN :** ihih am yeefu rebbi

**W.T :** ha-t-ah dagi ig qerreḥ yizi

**TN:** umbaed m ara yehlek tura yizi-yagi, d acu s-d-ixeddem ? d aqraḥ kan neḡ ittemlelay, neḡ ittara neḡ d acu ?

**W.T :** Ittara iqebbar, iteffey-d nnefs ar gar tuyat, u tezmireḥ ara a d-ires ula ttekka userwal, lḡiha-nni igi yella akken akk ma teččid ayen yesean lidam akem-id yuḡal, ma teččid timellalin akem-id-yuḡal, ma teččid zzit yeqlan akem-id-yuḡal, lesfenḡ ala, tiḡrifin ala, lqelyan ala, surtout lifriṭ,akk d iyuzad-agi lkuca ilaq memnue.

**TN:** Ihi a Nah d acu d aṭṭan-agi tčelfuḍin.

**W.T :** Tičelfuxin nekkni is-neqqar, m ara d-fyent akken tčelfuxin

**TN :** Ih, d acu-t ?

**W.T :** Tura winna, qqaren-as ayennat lehlak-agi ggeglim, yella yiwen a tkemzed u yettuqam ara tičelfuxin, yella yiwen u tkemzed ara, akem-id-itteḡzaz a d-yeffey ttičelfuxin,

**TN:** Af acu sseba ?

**W.T:** Sseba yettili af uyeḡbar, yettili af lḡamu, yella weksuḡ u nezmir ara i lḡamu, yella weksuḡ u nezmir ara iw semmiḍ ilaq-as ad yeḡmu, akam l'eczéma yagi qqaren akka-gini llant akka tigad i d-itt-fyen ttičelfuxin, neqqar-as dayen tifuriwin,

**Tn:** Tifuriwin i ttičelfuxin?

**W.T:** Llant tigad-nni ih, aḡeq rebbi ar tefyent-d am tčelfuxin, aql-i nekk helkey-tent l' eczéma teddu gg fus-iw yeqqel-iyi ttičelfuxin, yettdarḍiq-d

**TN:** Tura tičelfuxin-agi amek i gant ? ttizeggayin neḡ?

**W.T:** Ad eedlent am udeddic tqerray-nni (...), a needel qedran,

**TN:** I wacu ?

**W.T:** I tčelfuxin-agi

**TN:** Ttizeggayin i d-nniḍ ?

## Ammud

---

**W.T:** Ah, zikk-nni needel qedran, needel timmi tgawawin,

**TN:** D acu-tt?

**W.T:** Timmi-nni tgawawin, zikk-nni tettuuzu ar yimjuhad.

**TN:** D acu ppattan-nniḍen i tesned ?

**W.T:** Aherbal, im ara tkemzed yeččakem weksu-im, gg lweqt ar lweqt ad yekkes, i teffey-d akk af tikelt, ma ara tkemzed yettuyal ttiqerray ttiquranin.

**TN:** D acu ara is-xedmen iw herbal-agi akken ad yehlu ?

**W.T:** Zikk-nni a yelli ad eedlen tajilbant, abisar, ibawen iquranen a nt-hermesed, asent-arnud ayazid, asent-arnud acedluh, asent-arnud lkesbar ttiqart, a d-arnud seksu temzin, as-ternud ifelfel ggeylal, a tt-sekfed lmerqa-nni, a d-iffey akk af tikelt d axel uebbud-im a ttehlud.

**Tn:** Aherbal-agi ?

**W.T:** Ah.

**Tn:** Am yeefu rebbi .

**W.t :** Ajmaein .

**TN:** Yettentad gg umdan ar wayed ?

**W.T:** Xati, u ynetted ara.

**TN:** Af acu sseba i d-itteffey ?

**W.T:** Aherbal-agi i tteffey-d win yeččan ayen umu zmiren ara idammen-is a-t-ah.

**TN:** Am yeefu rebbi .

**W.T:** Ajmaein .

**TN:** Amek-it ssifa-s ?

**W.T:** Ttiqerray anect-arent timellalin, tikwal ttizeggayin, llant tmečtuḥin, llant tmeqqranin.

**TN:** I waṭtan ijeebuben tesnet ?

**W.T:** Ah ajeebub ameqqran ?

**TN:** Ah winna.

**W.T:** Tura ma d zikk-nni ajeebub ameqqran u tnehlik ara zikk-nni, imi d lqut ttemzin d lxedra, ma deg asmi d-yennulfa smid, yennulfa-d akkit cyad, yennulfa-d akkit wayen yellan akka gg ṭhuna-yagi, ajeebub ameqqran yettyar, yettkunstipi ( ...), ahlek tura ajeebub-im ar deqqal aččed lxedra a ttehlud, ney ayen ifuren, lxedra kan lmuhim u tqellu wara kan d lqelyan, a tteččed ad iserreḥ ujaebub-im,

## Ammud

---

**TN :** I lehlak ttuymas ? ahat akka isett leḥwayeḡ akka tizidanin ?

**W.T:** Leḥwayeḡ tizidanin, gg ccetwa ylaq u tsetteḍ ara ayen semḍen, ma teswiḍ aman isemmaḍen tuymest-nni a tt-issih, ruḥ samitt s wuzzal ma ttissih ney ala tuymest ihelken, ilaq gg ccetwa u tsetteḍ ara aman isemmaḍen igersen, ilaq u tsetteḍ ara lqut yeḥman a tseḍ aman isemmaḍen,

**TN:** Am yeefu rebbi, acuyar ttuyalent akken ttiberkanin ?

**W.T:** Wina qqaren-as lfula, tella lfula taqahwit, tella lfula taberkant, tella d ayenna tewrayt,

**TN:** Amek-itt ?

**W.T:** Lfula-nni tsett aksum teqqaz gg ksum, ttayanan wuglan-nni εerran akkit, yekkes-asen weksun εerran tettɣima lfula taberkant, tella tewrayt .

**TN:** Am yeefu rebbi, u tessineḍ ara af acu sseba i d-yekka lehlak ppul ?

**W.T:** Lehlak ggul aṭas i gellan deg-s i keččem af seḥḥa, i keččem af teybelt, taybelt tekkat ar izuran ggul, i keččem af sseḥa ma tseḥḥaḍ, izuran-nni ggul ttbucin ttasemt, ar deqqal u yesnuffus ara læbd, imir iḥebbes wul, ikeččem af zεaf, i teybelt-nni m ara tzeεfeḍ (=) yettkuffur bab-is dagi, izuran-nni a-t-n-id ar wul, af ayagi i d-yettas lehlak ggul .

**TN:** amek i d-yettas abirid amezwaru amek ara ṭhuseḍ ?

**W.T:** Amek a ṭhuseḍ, a tt-ḥuseḍ am akken yella kra i kem ixenqen d agi, win yeεan taybelt, win tewwet teybelt ar wul, am akken yella kra i m-ibedden d agi a tt-ḥuseḍ i yman-ik ar dagi ad yeqqim, ad yexdem akka , yella wul ma yeεya, yella wul ma yeggunfli, ad bbucin izuran yeččur ttasemt, ad ixeddem akka ar deqqal imir-nni ak leḍam-im ad fsin am akken-i d-bbiḍ taεekkemtt zḡayen teeyiḍ, akka-gi iy hellek wul .

**TN:** Am yeefu rebbi.

**W.T:** Ajmaein.

**TN:** Tella akka-gi kra tteḥcict ifi tettdawin zikk-nni n axaṭi ?

**W.T:** Ul wellah ara m-diniy ulac .

**TN:** yezmer lḥal zikk-nni ahat a d-yewwet kan ḥed ad yekrizi,

**W.T:** Mačči lehlak ggul is-neqqar zikk-nni, lxelea

**TN:** ima kent-id-iniy la tention, aṭunsyu ?

**W.T:** la tention itek-d gg lemleḥ, itek-d d ayen gg les nerfs, yella win u nezmir ara ad yexdem cεyel, ma tyεbeḍ iman-im ar deqqal-i a d-afeḍ iman-im la tansyu-nni tuli-yam, yella win u nezmir ara mliḥ i tikli, d ayen a tt-ttedduḍ aṭas a d-afeḍ iman-im tuli, gg –agi igi d-itek uṭansyu .

**TN :** d acu ppaṭan itesneḍ-nniḍen ?

**W.T:** Lwihna is-neqqar m ara yeewej akka ufus-im, ad yeewej uḍar-im u tezmireḍ ara tḥerkeḍ neqqar-as lwihna .

**TN :** af acu sseba i d-itteffey ?

**W.T:** ma d zikk-nni neqqar-as kan lwihna u s-neḡeil ara azal zikk-nni, mi tura qqaren-am d latruz,agi ineq iḥuran imir u zmiren ara ad ḥerken, iēeggej ufus iēeggej uḍar, qqaren-am gg latruz-agi i d-itek lehlak-agi lwihna, zikk-nni u tt-nessin ara lwihna kan daya, a nexdem akka-gi zzit , ney isusfan, (...)

**TN:** tenniḍ-iyi-d zgelli tindaw d acu-tt ?

**W.T:** tindaw zikk-nni ttasent-d gg tsentit ttezwal, zikk-nni nettsemmi twalaḍ tizwal-nni unajel, im ara d-ksen lṭufan-nni ttizwal-nni akka-gi win i tefyen akka meqqar, a d-yekkes tizwal u ggint ara, ttizegzawin lawan llexrif, toute de suite am ḍehrent wallen-is helkent ad ttḍeggirent tirtaw ad bezgent .

As-newqem i lṭufan-nni dduḥ ggaeraben a ten-ger ar dixel-is a ten-merreḥ, as nezzeg ayefki, ma tella tin yessuṭuden tella, ney mulac a d-ḡabiḍ tin ara s-yezgen ayefki ar wallen-is, ac-ččar allen-is d ayefki, alama tturugent-d, a d-irident akk, a d-ksent akk tertaw-nni , a tent-ččareḍ d ayefki, am ḍehrent imir-nni merḥent wallen-is, zikk-nni ulac tṭebbat-agi, zikk-nni wlaḥed, ar deqqal-nni deg id as-tezgeḍ ayefki, sbaḥ as-tezgeḍ, deg zal as-tezgeḍ, aql-aḡ nḥellu s uyefki tyemmatihellun tindaw zikk-nni (...)

**TN:** Akent-yeefu rebbi .

**TN:** am yeefu rebbi d acu nniḍen ?

**W.t:** Tizerzert ,

**TN:** d acu-t ?

**W.T:** zikk-nni d acu-t ? am lehlak-agi i d-iylin akka tura neqqar-as yekref gg ul-is yemmut, yekref gg teebbuṭ-is yemmut yekref, zikk-nni ulac tṭebbat tetteffey-d am lḥeb

**TN:** amek-it lḥeb-agi ?

**W.T:** qqaren-as sqemqam, qqaren-as tizerzert,

**TN:** kif kif-nsen ?

**W.T:** kif kif, tseeu tiqerray ttiberkaninakem-id ffey gg udem-im, akem teḍbex tawla, yiwet ttikelt nekkni gg taddart Tbuda ttin Tḡalaṭ, eecra i neṭlen deg ass, tenna-yam eyan gg tenṭelt, tewtiten-id tout de suite d lmut, tga kan akka teyli-d ff udemawen-nsen, teyli-d akk af ksum-nsen, ass-a tura llan igad itt-ihelken ddren teḡḡa-yasen-d ccwami .

**TN:** tella akka kra tteḥciet i txedmem, akken a t-dawin ?



**W.T:** ma d zikk-nni win i d-wwet yettmettat, ma ttura ttawin ar t̄bib qqaren-as amikrub a d-yeffey akka-gi af udem-im, a d-yeffey t̄ieeqqayin, a d-yeffey qqaren-as amikrub, aeni tura u yenq ara umikrub ?

**TN:** ih, am yeefu rebbi . D acu-nniḍen ?

**W.T:** Aburdi, a d-yeffey akka-gini t̄tibeqqisin t̄timec̄t̄uḥin, t̄tizeggayin, ad yeččar akk weksun-im, surtout t̄aebbū-im a tt-herqed s dixel, s ufella a tt-ččar qqaren-as aburdi, qqaren-as: “ ak-yefk rebbi aburdi d lqella ttidi”

**TN:** tura amek i d-yettban uburdi-yagi af læbd, yettefc̄al, ney tettataf-it tawla ?

**W.T:** xaṭi iteffey-d akka-gi iseεeu tawla, iteffey-d am uherbal-nni d -nenna akken-nni d acu wagi d ssenf weḥd-s, wagi d azeggay d actituh am tbuzeggayt ha-t-ah,

**TN:** amek ara t̄aeql̄ed læbd ticki t-yehlek ?

**W.T:** ad yehlek ad yeεeu tawla, ad yettes, a t-id-yeffey akk gg l̄gessa-s .

**TN:** I lbars tesneṭ ?

**W.T:** lbars iteffey-d imyaren am igi d les taches t̄temyer, tezriḍ amek is-neqqar s leqbayel izan at laxert (...)

**TN:** am yeefu rebbi, i leema ggeḥli ?

**W.T:** qqaren-as leema ggeḥli, winna d ayennat a tt-qqimed u thelkeḍ ara kk allen-im, ar deqqal alama yesbur-d

**TN:** aniwa leibad ney ?

**W.T:** Leibad

**Tn:** i lmal ?

**W.T:** lmal leibad qqaren-as am ifek rebbi leema ggeḥli, mi tura ufan-as, tura ufant d aman i d-isburruyen af allen, a tt-ruḥed tura ar t̄bib am d-yekkes aman-nni a ttezred, leema ggeḥli-ya tte suite a d-yli fella-m,

**Tn:** lmal, leema ggeḥli-ya tettataf akk lmal ?

**W.T:** seeεun-tt leibad, seeεun-tt lmal

**Tn:** u yttent̄ad ara ?

**W.T:** ala d aman i nseeεu gg qarray-nney , yiwet nekkni d agi gg taddart-nney teqqim akka txeddem c̄cyel, tout de suite u tzerara, asmi tt-ggin ar Tizi uzdu, ufan-tt d aman i d-isubben gg qarruy-is sburren-d af allen-is, mačči d leyḍa, mačči d iccar qqaren-as leema ggeḥli .

**Tn:** akent yeefu rebbi,

**W.T:** ajmaein

**-Aṭṭanen n yiyersiwen:**

**TN:** ihi a nah d acu ppaṭanen i tesneḍ af iyersiwen (lmalat) ?

**W.T:** lmal-agi tura d-nnid akka, am tsita akkit, nniy-am-d a ttaru tfunast, a tt-seu tiṭ, ama ttixsi ama ttayaṭ kif kif d lmal akk, ar deqqal-nni a tt-netṭeg u tettak ara i mmi-s ad yetṭeḍ, a ttenteg tnekrit, aci nxeddem zikk-nni a nruḥ imi a neddem lḡawi, awermi, aqeccaḍ tmeslaḥt, amezzir-nni llexla, a neddem aeeqqa llemləḥ, as-tnezzi sebɛa tikkal i tfunast-nni ney akk win ihelken ama ttayaṭ ama ttixsi, s nettat s mmi-s ney s yelli-s, asent-zziḍ akka ar deqqal imir - nnak att-ɛiwdeḍ akka-gi alama telt merrat, a nernu ttelqa, a tt-qiseḍ lqed-is, telqa-nni d ayeṅ a ttili gar leḥwal-agi, a tt-qiseḍ ma ttiṭ taberranit, a tt-tafed tnekkez, ma ttiṭ tadaxlanit a tt-tettafed tettzad, alma nessuli a neddem imir-nnak awermi-nni lḡawi, lemlaḥ akk iqeclawen-nni inewqem akken-i, as-nbexxar, telqa-nni a tt-teqqen di temgarṭ-is

**TN:** Am yeefu rebbi, ihih

**W.T:** Ṭtelqa-nni a tt-teqqen di temgarṭ-is, ar deqqal imar-nni, am deḥrent ttrunt wallen-is atteg akka a tt-zwi iman-is, ad yetṭeḍ mmi-s

Ha-t-ah

**TN:** Yettentad?

**W.T:** Xaṭi ur inetṭeḍ ara.

**TN:** tesneḍ aṭṭan lmeyla ?

**W.T:** ih sneyt ama d ayyul ḥaca kra yesmuzguten ama d aserdun, ama d izgaren, ama d aɛudiw, asent-ɛelqed asegres asent-fkeḍ timzin, lhica-nni tesɛa lwaqt, ma d agella u s-tɛelqed ara asegres-nni as-tessurged timzin-i ar d axel-is, ad yettcuffu, ad yexdem akka-gini i wanzaren-is ad inetṭez ar deqqal a tewwet imar-nni lmeyla, neqqar-as tewtit lmeyla n ssiqdan, zikk-nni a yell-i mu yeelif ara userdun gg lwaqt a twwet lmeyla.

**TN:** i ttentad lehlak-agi ?

**W.T:** xaṭi u ynetṭeḍ ara, wagi d ssiqdan, am akken a tt-zreḍ kem kra u teččid ara, a tt-seqdeḍ, yuzzel wul-im tseqdeḍ a tt-ḥerneḍ d wagi.

**TN:** akent yeefu rebbi, d acu ppaṭan-nniḍen ?

**W.T:** Tizizwa seɛunt la diarrhée tɛebbuṭ af aya-gi ttmettatent, a ttafed tiyrasin akk ttilmawin, a d-ɛeddi fell-asent tɛebbuṭ alama tufitent ttmettatent, tura ttfaqen-asent .

**TN:** af acu sseba ?

**W.T:** d lwarq i ččant, lwarq-nni a tafed yesɛa ayeḅbar ar deqqal imir-ak asent-xedmeḍ, a d-dmed lebsel a tegreḍ ar waman ad swent aman-i ad ḥlunt, ha-t-ah d wagi d lehlak tizizwa .

## Ammud

---

**TN:** aṭan Bu zerqu, d acu ara d-iniḍ fell-as ?

**W.T:** a ttafeḍ ayaziḍ yekref, u yttebdad ara, a d-neddem imbuxxen m ara ḥmun akken, m ara necyel imensi, ney imekli a nruḥ, ar bu fraḥ ney ar teccuyt, a d-neddem imbuxxen a nernu iyed yehman, a t-nsehluli gg zzit, as-ncel akka-gi lemfasel tgecrar-is.

**TN:** D iyuzad kan i tettataf?

**W.T:** D iyuzad, as-ncel akka-ginyar deqqal imir-nak ad ibded uyaziḍ-nni ar lemfasel lemfasel tgecrar, ar yeysan.

**TN:** u yttentad ara lehlak-agi?

**W.T:** Xaṭi, u ynetted ara, i ynetden d bu ceḥḥid ma teseid iyuzad yehlek yiwen ilaq a t-sbiaded af igad-nniḍen ney mulac ad yented .

**TN:** Tesned bu tellis ?

**W.T:** Bu tellis, yettyummu-d akka-gi, tenna-yam aman i d-iyelli akka-gi a fallen-nsen ar deqqal u zerren ara d iyuzad kan i yekkat bu tellis-agi , zikk-nni qqaren ilaq u tsetted ara aqerruy u yazid mulac akem yneted bu tellis, nekk a yelli iqerray settay.

**TN :** Amek i tettaeqalem ayaziḍ-agi ig helken ?

**W.T:** Ayaziḍ mu yezr ara, am yedher as-tsersed lqut ad ixeddem kan akka ur yezri, ad ineqqeb gg lqaea, u yneqqeb ara gg lqut-nni normal, a tt-myed d ayen-ni fell-as u ireggel ara .

**Tn:** D acu ara s-nexdem iw yazid-agi akken ad yehlu ?

**W.T:** wellah ar nettuqam-as zzit zzit u zemmur .

**Tn:** ar wanda ?

**W.T:** ar wallen, as-tiqid zzit ar wallen-is ad yehlu, a tesfed bu tellis-nni .

**TN:** u yettentad ara lehlak-agi ?

**W.T:** xaṭi u ynetted ara , ig netden d bu ceḥḥid.

**TN:** am yeefu rebbi, tesned acelyad ?

**W.T:** yeccelyed.

**TN:** d acu-t ?

**W.T :** im ara yečč lmal, as-tefkeḍ ad yečč leic ar deqqal-nni yerḡeb gg leic-nni, ad yernu aman, ar deqqal-nni ad yeccelyed ueebbuḍ-is, ma ttisita ttecyident d acelyed, ma d lmal-agi amectuḥ ;

**TN :** d acuffu ueebbuḍ ?

## Ammud

---

**W.T :** Ah, d lmal-agi amectuh gezzmen-as amezzu-y-is, qedeen-as idammen, sabun icettiden a tessahlulid gg zzit d ayen ad yehlu .

**TN:** sabun uqaleb ?

**W.T :** ah, d winna .

**TN:** d acu d attan-nniden ? axenzir akka-gi i d -nnid ?

**W.T:** Xinzir, is-qqaren ama d imcac, ama d iyersiwen akka-gi n berra, llan igad akka itihelken

**TN:** ar wanda tihellek ?

**W.T :** gg anzaren-nsen, ad ceccen dagi ad ceccen, ad iqellee weglim-agi, ad ittencaw ccær-is, am yedher taglimt-nni ttemllet, am akken a tt-zzuzred lfarina .

**TN :** d acu is-txedmem i waṭṭan-agi akken ad yehlu?

**W.T:** zikk-nni d acu s-nxeddem? xaṭi wellah ar win yesean amciic ihemmel-it aheq rebbi ar ttuqamen-as zzit aqdim, as-tweqmed ddwa ikurden, ney as-tweqmed iyed, ney qedran as -tecliled akka-gi ad yehlu, akka-gi is-nxeddem.

**TN:** am yeefu rebbi ittentaḍ lehlak-agi?

**W.T:** xaṭi ineṭṭed, mu tdawaḍ ara, ma tdawaḍ d ayen ad yehlu.

**TN:** ih, am-yeefu rebbi, d acu ppaṭtan-nniden?

**W.T:** Rḍila seeun-tt gg ilsawen gg zgaren, ney tsita, as-d-awid win s-isnen as-tt-id yekkes.

**TN:** amek-itt ?

**W.T:** am lfetla akka-gini, a tt-id-kseḍ d ijarmuqen kan akka, as-tædled lqares d bikarbunet, as-d-ḥukked aqemmuc-is a d-kkes.

**TN:** yiwet thebbet kan?

**W.T:** xaṭi dagg tlemmast gg iles-is, ad yečaččar u yezmir ara d-yečč, ad iteddu d aman,

**TN:** wagi d abeqri kan ig ttaṭaf?

**W.T:** ih d abeqri kan.

**TN:** d acu-t winna iyi-d-nnid akken?

**W.T:** tirti, tetteffey-d d agi , d ayelmi itt-iseeun,

**TN:** i tayect-ines?

## Ammud

---

**W.T:** d agi gg umgard-is, a d-ffey akka ttaħebbuyt anecta-tt, anect uqurdaε, qqaren d lmal leali i tt-iseεεun, mi tura nekkni win iseān tirti u t-nzellu wara i leid netthabit, mačči am zikk u tthabin ara.

**TN:** inetteđ?

**W.T:** xați u ynetteđ ara.

**TN:** tenniđ iyi-d d lmal leali après mir as-tekkes? a tezlud ?

**W.T:** ma tezlit a tt-id-kseđ akka-gi a tt-id-ħegzeđ akka, a tt-id-kseđ anect tbaxsist as-txedmeđ akka ar d axel ni aman, ni idammen am tassemt-nni werrayen akken-nni .

**TN:** d acu-t wațtan-nniđen ?

**W.T :** ațtan-a ttaggent anect tzizwa, kter tzizwit ma truħeđ a tt-megleđ lawan-nni gg lawan-nni gg brir ma yella aken-nni yiıij, ma u tsarħeđ ara i yezgaren lawan uzal, a ntewwet taggent-agi, a tt-tewwet ar lefrađ a nteqqes, ad ruħen s lemmaεen-nni s tgersa-nni ad jalen,

**TN :** anwa lmal i tettataf?

**W.T:** izgaren tisita d axel udaynin kan tetteqes-itent, ma d izgaren imi tt-meggilen ttjalen akken ttawin tigersa ttawin, ačal d win uma jalen ad ruħen, taggent is-qqaren tetteqqes-iten

**TN:** am yeefu rebbi,

**W.T:** ajmaεin,

**TN:** u tnetteđ ara ?

**W.T:** xați a t-qqes kan a ttruħ, yella gg lemtel ruħ tura a d-hedređ yin-as : wellah ara tekcem-it am tuggent,

**TN:** am yeefu rebbi.

**W.T:** taggent –agi itteqqes mliħ tuqsa-s tzad , am arzaz ma yeqqes-ikem, lmal-nni mexdumet akka izgaren ttsita, lmal-nni ilaq ad ijal, tagersa-nni lemmaεen-nni, anzel-nni , ad rewlēn iw fellah ad ruħen ad jalen akken-i, ačal d win i telħaq tgersa d agi izgaren-nni, telħaq-iten tgersa-nni mi țukken, qqaren-as țikkuk

**TN:** țikkuk kif kif?

**W.T:** ah, țikkuk-agi itek-d gg taggent-agi m ara nteqqes, ini yetțukek imir wezgar-nni .

**TN:** am yeefu rebbi, i leema ggeħli?

**W.T:** qqaren-as leema ggeħli, winna d ayennat a tt-qqimeđ u thelkeđ ara kk allen-im, ar deqqal alama yesbur-d

**TN:** aniwa leibad ney?

## Ammud

---

**W.T:** Leïbad

**TN:** i lmal?

**W.T:** lmal leïbad qqaren-as am ifek rebbi leema ggeħli, mi tura ufan-as, tura ufan d aman i d-isburruyen af allen, a tt-ruħeđ tura ar řbib am d-yekkes aman-nni a ttezređ, leema ggeħli-ya tte suite a d-γli fella-m,

**TN:** I lmal, leema ggeħli-ya tettařaf akk lmal ?

**W.T:** seεεun-tt leïbad, seεεun-tt lmal

**TN:** u yttentađ ara?

**W.T:** ala d aman i nseεεu gg qarray-nney , yiwet nekkni d agi gg taddart-nney teqqim akka txeddem ccyel, tout de suite u tzer ara, asmi tt-ggin ar Tizi wezzu, ufan-tt d aman i d-isubben gg qarryu-is sburren-d af allen-is, mačči d leyđa, mačči d iccar qqaren-as leema ggeħli .

**TN:** akent yeεfu rebbi,

**W.T:** ajmaεin

**TN:** aħernun?

**W.T:** aħernun gg aygar-asen, aeni lmal imu ihedder ara kan, sean tismin gg aygar-asen ney u sein ara?

**TN:** d ssaħ sean

**W.T:** ah, surtout ma tuyeđ-d lmal ajdid yufa-d aqdim, u tettağğan ara kk, itharren d ayen, ilaq u d-ikeččem ara ujdin-nni s axxam, akken ula d ayaziđ ma tuyeř-id a txelřeđ ar yeqdimen, ad ttemceččawen.

**TN:** après ttnayen?

**W.T:** ttnayen iiii wellah ačal d win a d-yay akka kra, ma yufa-d iqdimen-nni ar deqqal-nni izgaren s wacciwen-nsen, acimi s-qqaren azger amanun ? d aħran-agi qqaren-as amanun,ney u qqaren ara ? leebd yella d amanun ilaq a t-rebbid, azger ilaq ad yehřet, acimi s-qqaren a tt-řherteđ aszger ? a t-id-ayeđ d amanun a tawiđ a tesherteđ alama yuyal-d ar webrid,

**TN:** d acu-nniđen ?

**W.T:** taxennaqt-agi akem-id-wwet yer d agi

**Tn:** taxennaqt ney taqemmař?

**W.T:** taxennaqt, taqemmař, m ara s-tedeuđ i yiwen as-tiniđ: ak-yefk rebbi taqmařmař nekkni neqqar-as taxennaqt, tura ufan-as ddwa ama i lmal ama, zikk-nni taxennaqt-agi a tt-helkeđ wigad-agi ad bezgen ar d axel u d-hedređ ara

**TN:** tayect?

## Ammud

---

**W.T:** tayect, ad bezgen s daxel anect-aten akka tura a-t-an tella ddwa-nsen, tura ttdiwin-tt a tt-ruḥeḍ ar ṭṭbib am ten-id-ikkas ney am d-ifek ddwa imir a tt-ḥluḍ, zikk-nni qqaren-as taxennaqt

**TN:** tettataf akk lmalat?

**W.T:** tettataf lmal tettataf leibad gg umgard, tteksenten-id anect-aten

**TN:** a ttafed as-yehbes nnefs-is ?

**W.T:** iḥebbes nnefs ih, ḥacama ma yesnuffes akka s wanzaren-is tnaq, a d-bzeg lḡiha-ya a d-sbaḥ yer d agiar ugarjum-nni n nnefs d ayen, (...)

**TN:** tifidi-yagi d acu-tt ?

**W.T:** d lhica i tt-iseεεun, iseεεu-tt userdun, iseεεu-tt weyyul, ḥaca kra yesmuzguten, iseεεu-tt d agi ddaw u yennat, ddaw teyrut-is, ar uqejjir amezwaru; a tt-iseu d agi ddaw teyrut-is imi ara s-terreḍ akken tabarda ilaq ad as-d-begseḍ ar deqqal-nni yettnal-it wagus, m ara d-zegreḍ akken agus af uebbud-is yettnalit d agi qqaren-as yesεa tifidi ddew teyrut -is

**TN:** am yeεfu rebbi

**W.T:** ajmaεin (...)

**TN:** acu is-xedmen ?

**W.T:** ttayen-d ddwa deg ssuq ttamellalt am la pommade as-tt-ḍlun xedmen-as zzit umutur ad yuyal ad yekkes

**TN:** sseba-ynes d acu-tt ?

**W.T:** sseba-ynes tenna-yam lhica-nni ass m ara d-lal, wissen amek m ara temcaḥ yemma-s, wissen amek i teryeb akken d agini teryeb deg-s amcaḥ, yedda-d weksun-nni, m ara yuyal akken lhica tinnegnit tmeccaḥ-it yemma-s, teḥres-it ar uḍar-is

**TN :** d acu ppaṭṭan-nniḍen i tesnemt ?

**W.T:** **tawla**, tawla-yagi tewwet tizimert-inu tout de suite tewwet-d rebea tsegnatin d lkaci

**TN:** amek i teelmeḍ ttawla i tehlek ?

**W.T:** akka i tettdewwir tfud, ttawla i tt-yewten ar uqarruy.

**TN:** d acu nniḍen ?

**W.T:** (...) yella lmal tura m ara d-yas gg aeraben, yettwi-d lehlak yid-s, yettawi-t-id gg cyad, icaḍ u ysett ara aman d lawan unebdu, ar deqqal ad yettus, qqaren-as yehlek aferṭeṭṭu, lmal-nni gg keckuc is-ikeččem uferṭeṭṭu

**Tn:** d ibeεεac ?

## Ammud

---

**W.T:** d aferṭeṭṭu d amectiṭuḥ a tafed akka d aḥrarad d axel ukeckuc-nni-ines as-isett akeckuc-nni alama yemmut lmal-nni, ha-t-ah d wagi imu qqaren aferṭeṭṭu lmal .

**-Aṭṭanen n yemyan :**

**TN:** d acu n lehlakat i tesned yef yemyan (tjur)?

**W.T:** tjur zikk-nni yella lweqt f ara tneqced, qqaren yettmattat wakli, yella yi gg ass, mi igad is-ittfaqen, ass-nni f ara yemmet ssaea-nni a tt-tneqced ttejra-nni, ar deqqal-nni am dehren wafriwen-is xedmen akkaimiren, nekkni yella yiwen d agi idue rebbi, yesea nnesxa d amyar mlih yenqec ajanjar, imir-ak ig mmut wakli ggesea dehren-as wafriwen-is xedmen akka, u yebyi wara d –yini i leibad, u yebyi wara d –yekcef akka iman-is, mi yezrat , yexdem akka ujanjar-nni , xedmen akka wafriwen-is am akken as-tweqmed akka leafiya , yeqqur d ayen .

Ttejra d iyen ma tettmettat, yili u tt-tenqiced ara u tt-tsumad ara, tezrid tettmettat qqaren d bu zeggay ig kkatn ar izuran

**TN:** anta tjur ?

**W.T:** akk tjur , tejra tebyun tili, ama d azemmur , ama ttanqeltt, ama ttajnant, qqaren d bu zeggay-nni ig kkatn ar yizuran, yettara-tent yenna-yam am yiyeḍ yesyer-itt , ini temmet ttejra-nni , a d-bdu kan akka a tt-qqar iweksar gg zar, alama teṭher-am imir sufella yelli-as wafriwen teqqur,

Tizurin imi ara tarew tejnant, am dehrent tzurin alukan a tt-waliḍ ar deqqal uyalent ttiberkanin neqqar-as bu rebbu.

**Tn:** Bu rebbu .

**W.T:** ha-t-an neqqar-as bu rebbu, yekkatint bu rebbu, diyenna iruḥ-d ula d wagi am akken ara d-iruḥ lehlak, bu rebbu ttuyalent ttiberkanin, mmutent akk .

**Tn:** yettentad i tejnant ar tayed ?

**W.T:** xaṭi, xaṭi u ynetted ara, kkes-itent-id ssired-itent tečceṭent a dig rebbi akken yedda-d bu rebbu, mačči d lehlak i ynetden, ma d ttejra-yagi d bu zeggay-agi ig kkatn ar uzar, a tt-wwet izuran-is qbel a tent-syar d ulamek imir-nni as-tfaqed sufella, mačči sufella i d-zeggaray tayert, gg zuran n d axel,

**Tn:** Aman n furar ?

**W.T:** furar, qqaren aman imezluga diriten, m a d-ili lgerra gg furar diri-tt, ar deqqal qqaren aman imezluga, yettak-d yir arbie, tettenṭaray ttejra u tettnerni wara, u tettigzi wara, ttejra tettnerni deg meyles, meyles a nyerres, ma d aman-agi n furar qqaren-as yemyaren n zikk-nni aman imezluga, u ttwennieen ara, u ttwennieen ni ttejra, ur ttwennieen irbie .

**Tn:** d acu ppaṭan –nniden ?



## Ammud

---

**W.T:** mzardala, a tt-tafed akka ttiwekkiwin ttizegzawin anect-arent anect uɗad, settent kullec, ur ttaɣant cay ama d lekrumb ama, ar deqqal-nni mu tt-tewqimeɗ ara tesett ibawen, tsett iferrawen-nsen ,

Tella tfekkert qqaren-as tifekkert, mačči ttiykkert d lehlak d iyenni ibawen d ayen am dehren ibawen-nni llumin akk d iwrayen, iferrawen-nsen akk ad ylin, ibawen-agi lleymud, tella I ttejra tella iyi bawen tfekkert-agi

**TN:** yettentad ?

**W.T:** inetteɗ tjur ih.

Yella ubiba, lmal, yella ubiba n ttejra

**TN:** ihih, wagi n ttejra ?

**W.T:** wagi n ttejra ad yeħbebbi akka-gi anect n ieeqqayen n berkukes, netta d aħercaw, am deħrent tjur seant—t akk ama gg tneqlin, ama gg lexrif, ama d tjur-agi-nniɗen seεεunt abiba-yagi ttentarrayent, tettyar ttejra-nni

**TN:** anta ttejra ?

**W.T:** akk surtout lexrif lexrif yekkat-it mlih, yekkat-it ar iquɗeen, yekkat-it ar iferrawen .

**TN:** amek-it ubiba-yagi ?

**W.T:** abiba-yagi anect-at akkagi d aquran

**TN:** anect ggiccar ?

**W.T:** kan akka-gi d amectuħ am ueeqqa n berkukes, am teɗher lesqen akka iferrawen-is , seant sufella ifuħ am tidegt (...)

**TN:** d acu ppaṭṭan-nniɗen i tesneɗ ?

**W.T:** a tt-afed ttejra, ama ttamecmact ama, tesley akk ttejra-s, tesley a d-iniɗ am tamment, ar deqqal imir tamment-nni a d-ttsubbu ar uzar sufella a tt-qqar, igessar a tt-qqar, ttament i d-tteffey

**TN:** d acu ara s-txedmem ?

**W.T:** a tt-qqar ttejra-nni, eiwed tayed, kkes-itt.

**TN:** D acu-nniɗen ?

**W.T:** yella d iyenna uwekkiw isetten asyar

**TN:** anita tjur ?

**W.T:** isett akk, merra tjur, ama d aslen ama d azemmur ama, a tafed mačči am tvekkiwin-nni ttanduɣt,wagi a tafed d awekkiw-nni ameqqran, yesea iceεuren,

**TN:** amek-itt ssifa-s ?

**W.T:** ttayezzfant akka-gi ttacebħant, tesa akka izirigen d iberkanen, tesa akka-gi am tacciwin, tinna ig setten asyar , qqaren-as awekka yeččan asyar, tinna metti tekcem ama ttanqeltt, ama ttazemmurt, ama ttaxuxett, ama ttamecmact, ama ttubrazt, a tt-tečč alama tessuli-tt, acimi seqqaren am uwekka yeččan asyer ? a d-iniđ sufella cay mi ikcem-itt sdaxel, yttenger akken ddud-nni gg syar, irekku wesyar-nni a tt-qedređ tiqcer a tt-tafed s daxel taqerruyt-is ttazeggayt tesa tacciwin,

**TN:** d acu d ayen ?

**W.T:** lxedra att-tali is-neqqar timjingart tayemmalt, am tedħar teymel am adal deg aman, tesa kk ticaerurin, ayrum ma yres akka d aqdim ma yres ttirbaetin a tafed s daxel d adal, d azegzaw, d win imu qqaren tayemmalt, winna memnue a teččed , d winna ig helken tura , mim rbiε-agi, lxedra ma terset gg frijidir, ney teymel u ylaq ara, yernu iseεeu tariħt,

**TN:** i cluc -agi d acu ig ttaťaf ?

**W.T:** cluc-agi tura a tt-seuđ ibawen-nni leiť tfellaħt ar deqqal-nni m ara d-srewten akken gg annar aten-id-awin zikk-nni ttektilen s lgelba, a d-awin s axxam tlata reba tcekkarin ar deqqal ma u ntezzağweđ ara, ney u n-tseqqađ ara , a ntafed flan ar tqamumt-nni iteffey-d cluc-nni d aberkan a tt-ruħed a d-briđ ibawen-nni gg tessirt –agi n zikk lleqbayel akka-gi tessirt-nni uřaref-nni gg syar qqaren-as “am cluc gar iyuraf” a d-ıeeddi u yettmettat ara, d win imu qqaren ccluc, wellah ar zikk-nni nettseqqit ad yeddu gg bawen ama idher-d ttıfireddeh d agi d aberkan a t-id-tteksent s teflut,(...)

**TN:** yettentad ccluc-agi ?

**W.T:** xaťi ur inetted ara, i keččem akka-gi ibawen ma qqimen cay, ur isei kra llehlak, I teddu zikk-nni ar teccuyt, ur tufid d acu (...)

**TN:** d acu-nniđen ?

**W.T:** lgeħla, a d-myi ula d nettat ttejra tfuħ am tgas ttemzın, ney am tin gg irden, tgas lgeħla-yagi, ar deqqal-nni imir, anda akken i d-yemyi gg aťas gg igran u yettnarni wara yiger-nni , u yettať ara iman-is ama d irden ama, I teddu-d gg temzın-nni yewsey d ırit, lgeħla ttařzagant am yimbuxxen, ama tt-tqecređ am tēeqqayt ttemzın, mi tettuyal am yembuxxen m ara tt-temriđ , tettemyay-d gg igran, tettemyay-d gg irden ttemzın .

**Tn:** d acu ppaťan-nniđen ?

**W.T:** ttiqlibin, qqaren ilaq a tt-kseđ zerriεa tamenzut, ma tezziđ zariεa ttaqlibt, u tesseťmar ara tēxsayť, a d-lal anecta-tť a tteyli d win imu qqaren lehlak tēxsayť u tesseťmar ara .

**TN:** D acu ppaťan-nniđen ?

**W.T:** ttejra m ara tt-tafed akken u tennerni wara, tewqem akka-gi telummi qqaren-as ttajayaħt , tewwet-itt tjaayaħt, am leebd ma tewwet-it tjaayaħt ar wudem-is u yeđbie ara.

**TN:** amek-itt ssifa-s ?

**W.T:** ssifa-s tettlummu kan akka ttejra, u tettehri wara, yellin-as iferrawen, u tettehmet ara ttejra-nni , a ttuyal a d-xlef

**TN:** anta ttejra i tettehmet ?

**W.T:** akk kif kif , tajayaht-agi tella akk, ma yefka-d rebbi aberhri-nni yeqwan akken as-d-yernu ahebruri , neqqar-as tajayaht n ttejra

**TN:** inettehmet gar ttejra ar tayed ?

**W.T:** ih inettehmet gg ttejra ar tayed, a tt-yewwet ubehri inettehmet, tajayaht n ttejra tella gg zikk,

**TN:** ahal iberdan i tezmer a tt-ttef ttejra ?

**W.T:** lawan –nni lehsub, qqarent temyarin d ihegganen d ifuraren lawan-nni ig ttili leghim-agi n ttejra, a-t-an tura ttejra useggas-agi a-tt-an tehma, a-tt-an tefsa ar deqqal tura ma yewwet-d uhebruri, yerna-d ubehri, d win imu qqaren tajayaht n ttejra, ini imir-nni ak teqqar ttejra, neqqar-as tajayaht

**TN:** yettusemma yettdur-itt wegris ?

**W.T:** ih abehri-nni d wegris d wedfel, acimi s-qqaren tura ma tefsa ttejra zikk, tura ha aseggas-agi yehma lhal a-t-an tefsa y akk, a-t-an tamecmact a-t-an yetterdaq, tijunan antid akk ela hal, wellah ar igessar ar fyent d iferrawen, yehma lhal, mi tura yerna-yas-d akka wedfel d wegris d ubehri, kullec din a d-iruh, a n-tewwet tajaht

**TN:** d acu-nniden ?

**W.T:** Azemmur m ara t-leqdeh iseeeu tawrent

**TN:** dirit ?

**W.T:** tawrent, m ara yexleq akken-nni kan d amectituh, diri tawrent-nni, ma d ass m ara yewdeh tleydeh am yedher yesa am lfarina, winna qqaren-as ayelli, yesa zizit, yesa iyella, yesa akka tiwekkiwin ttictituhin a d-fyent akka ar tqamumt-nni-ines, i winna imu qqaren azemmur ayelli

**TN:** tura zeema tawrent-agi m ara tettef azemmur-agi ittemmat n axati ?

**W.T:** Azemmur m ara yetmer akken, ma tettef-it tewrent-nni, tissist-nni winna iyelli.

**TN:** D acu ppatan-nniden :

**W.T:** Akɛac, tesa tawekka gg zar-is u tettehri wara, ama ttazemmurt ama ttaneqlett as-tweqmed iyed, as-tweqmed langri a tt-tneqceh, a tt-teswed a ttuyal a ttennarni, langri-nni ad yemmet uwekkiw-nni .

**TN:** I tulda ?

**W.T:** ma tfesređ iniyman, ney ma tfesređ akka-gi ibawen, ad lden akk ad kemcen, ttyaren (... )ney ma yella tsersed akka lxedra gg uxxam u s-tettalled ara a tafed yelmumeh

**TN:** I qawsas ?

**W.T:** I lebsel, as-txedmed akka a tafed tadimt-is lebsel-agi a tafed u yesei wara tibselt, yečcat qawsas, yesea tiwekkiwin ttimectah, neqqar-as qawsas llebsel, qqawsas tticert

**TN:** gg akal i d-itteffey ?

**W.T:** gg akal ih, d abeεεuc, tawekkiwt kan akka ttamectuht

**TN:** I rekku ?

**W.T:** rekku, wa bezzaf it-dim fell-as lgerra yuyal yerka,

**TN:** d acu ig rekkun d lxedra d lfakiya ?

**W.T:** trekku lxedra, lfakiya, haca ttejra u nrekku wara, ayen ara tezzud akka-gi akk irekku d lleft d lekremb, d lkesbar, tticert, d lebsel, d slađa akkit irekku

**TN:** A bu rmel ?

**W.T:** merrat kan akka ig ttili

**TN:** d acu-t d abeεεuc ?

**W.T :** xađi i teddu-d akka d ibudiden akka-gini

**TN:** après acu s-ixeddem ?

**W.T:** ilaq u tsetted ara lxedra-nni, a tt-tdegred dirikt tesea lehlak

***Imsulya: M.H: 56 n yiseggasen d L.K: 49 n yiseggasen***

***Ađtanen n yiyersiwen :***

**TN :** D acu akka-gi pađtanen i tesned yef lmal?

**M.H:** Xanfas, xedmen-as lebsel akken u tteddun ara wanzaren-is d aman.

**TN:** Anwa lmal i tettađaf?

**M.H:** Lmal amectuht.

**TN:** Amaεiz?

**M.H:** Ayelmi kan amaεiz jamais i gg hallek, acimi yessett lehwayeđ ayen u tettawed ara tixsi-nni yettawed-it ddaw injel yessett les vitamines, ma d ayelmi ihellek fragile axađar.

**TN:** F acu ssebba i d-itteffey?

## Ammud

---

**M.H:** Xanfas-agi d ayebar ama yttedu ičaçar wanzar-is d ayebar.

**TN:** Melmi i d -tteffay?

**M.H:** Gg nebdu, lwaqt-agi.

**TN:** Xanfas-agi tura yettentad ney xaṭi ?

**M.H :** Xaṭi, u yesei wara lhağa-nniḍen .

**TN :** Tennid-d s lebsel i tettdawin amek is-xedmen?

**M.H:** Lebsel-nni a tedzen a d-dmen tafunart as-zmin ar wanzaren-is.

**TN:** D acu llehlak-nniḍen i tesneḍ?

**L.K:** Lmeyla, ad yuḡal u yzer ara.

**TN:** menhu ig-kkat?

**L.K:** Ayelmi, même lmal en général. Même des fois ama yebyu l'animal

lmakla u stefki-ḍ ara neqqar-as tewwet-it lmeyla.

**M.H:** tagi tura im-d-iqqar akka lmal amectuḡ ttuḡal tiṭ-is ttamellalt; nekkni dwa lleqbayel nettuqam-as skar-nni glace wina i xedmen i lmeqrud, axaṭar acimi am ara s-txedmeḍ ar tiṭ-is yettnejmae, am ara tetteqmac tetthukku d ges, yuḡ lmal iḡellu.

**TN:** Yef acu ssebba i d-tt-ffey?

**M.H:** tella kra lmal gg barra i tett-itt tessuḡul tiṭ-is ttamellalt a d-iniḍ yeyli-d fell-as ucebak d amellal.

**TN:** D acu dayen?

**M.H:** Rtila, tettataf abeqri, ttiεeqqayin timecṭuḡin.

**TN:** Anad i d-tteffey?

**M.H:** Gg iles-is, umbuεad tt-kkesent-id s lmus coupe ongle. Llan wida is-ixedmen ticart zziṭ d lxel tteḡuken syes iles-is.(...).

**TN:** D acu dayen ppaṭṭanen-nniḍen i tesneḍ?

**L.K:** Arwaz, d la plante tnaq lmal ; m ara tt-yečč ad yemmet.

**M.H :** Yella wayray.

**TN :** D acu-t wayray-agi ?

**M.H :** Ayray, d aḡeggar lhağa, amectuḡ u yuggiḍ ara tesse chur-is, axaṭar tayaṭ ttfunast mačči kif kif. Tafunast tettataf tesse chur, tayaṭ sett chur.

**TN :** Dacu d sebba-s ?

**M.H:** Sseba-s mara tili akken d asemmiḍ ttakken –as aman ttegit-id uqbel lwaqt , dayan ma tewteḥ.

**L.K:** Akbal ama ččen une quantité, as-d yaxeddem lakriz.

**TN :** Ad yemmet ?

**L.K :** en général aṭas i gg ttematen.

**M.H:** nek ussan-agi seiḡ tazimart tuḡal tdenden ufiḡ-as tulli-yas tawla tekkat aqarruy-is ar lqaea.

**TN:** D acu sebba-s?

**M.H:** Wagi d lehlak i d-iēddan.

**TN:** Ismi-s lehlak-agi ?

**M.H:** Tawla tagi s trumit i yedenniḡ akken, L.K: la fièvre aphtose(...).

**TN :**Leyḡa tesnemt ?

**M.H :**Leyḡa tesēa adeddic dagi.

**TN:** Gg tiḥ.

**M.H:** ih! A d-jebden tacriḥt katent s lalam jilet

**TN:** Anwa lmal i tettataf?

**M.H:** Ayelmi.

**TN:**Imiryuten tesnemt?

**M.H:** cukay teyleteḡ qqaren-as imuruten leybar wayyul.

L.K:(...).

**M.H:** xaḥi akken i fehmay ama tsarsed amarkub d uyulmi tettili, laksida qqaren s taerabt ṭaglal ad ittedu ad ijumjum ad imlelli.

**TN:** Akeac?

**M.H:** Yekēec ama u yetiḡ ara ar yemma-s adyes-nni itteffey-d ixus(...)

**TN:** Ima nniḡ-ak-d tillect?

**M.H:** Tettataf iyuzad.

**TN:**Amek-it?

**M.H:** D tilkin timellalin d abaεuc d amectuḥ, tilect-agi tḥemmel lḥamu tnaq lmal.

**TN:** i leḥfa?

**M.H:** Ittussema ama yttedu i leḥfa anda i gella wemric akk lmal.

**TN:** Ama d izgaren.

**M.H:** Ih ! ḥaca amaεiz xaṭi; Amaεiz jamais. Ama teḡḡiṭ ar udaynin yewsax dima d aman.

**Timsulya: B.F: 78 iseggasen d M.S: 52 iseggasen**

**TN:** D acu ppaṭṭanen i tesneḍ llufanat?

**M.S:** M ara yesbeḍ akka lṭufan, nekkni zikk-nni tettawit yemma teduy yid-s tcellihen-as tamezzuyt-is.

**TN:** Isem-is i lehlak-agi ?

**M.S:** Tagdiṭ tcellihen-as tamezzuyt-is, xedmen-as azbarbur , laḥwal akki akk isemamen, as-zmin akka as-teqnen i tqarryut-is ad isbeḍ akken akka lṭufan-nni ad ihlek u tettawin ara ar tḥib, a tawin akka ar temyarin isnen, imyaren isnen iḥellu, as-qnen azbarbur deg zal. Tella tegdiṭ tmedit ttuqamen-as iniyem yer waney-is (...)

**TN:** gg acu i d-ttekk?

**M.S:** Kan akka, tura yella vaccine (...).

**TN:** Yettentāḍ gg lṭufan yer wayeḍ?.

**M.S:** Xaṭi,u yettentāḍ ara macci d lehlak i netḍen.

**TN:** Tesneḍ akka -gi lehlak-nniḍen?

**M.S:** Tigezzal ,ssebzagen timzın daxel lḥila gg aman ,ami gg caḍ læbd adisu aman-nni iyeli-d wudyay-nni .

**TN:** Yettentāḍ waṭṭan-akki?

**M.S:** Xaṭi ur ynetṭeḍ ara (...).

**TN:** Ma nniy-am-d taḥituct, d acu-tt?

**M.S:** Taḥituct a ttesweḍ tlata tjuqimin gg aman ,waḥed, sin, tlata a tteḥbes m ara teččeḍ teqraḥ cerqen –am waman.

**TN:** Ur tettentāḍ ara?

**M.S:** U tettentāḍ ara, xaṭi.

**TN:** Dacu nnayed?

**M.S:** Tifiḍliwin, kul tifiḍli as-tḥsbeḍ ifer uzemmur.

**TN:** Gg anda i ttilint tifiḍliwin akki?

**M.S:** Ttefyent-d wa gudem wa gg fassen wag g ḍarren.

**B.F:** Akka da.

**M.S:** Aneḥseb, waḥed ama sebea tifiḍliwin sebea yefriwen uzemmur , s leḥsab a tmeṭleṭ gg ugudi ad yarku yiffer-nni a ttejjax tifiḍli-nni a d-ksent tifiḍliwin-nni.

**TN:** Tnetṭeḍ?

**M.S:** ur tnetṭeḍ.

**TN:** ima nniy-am-d imeuqqan?

**B.F:** D lqut u syaḗjiben ara ney yahlek a d- yarr. Qaren –am lṭufan m u d-yerri wara u izizdig ara.

**TN:** D acu ara sent-xedmed?

**B.F:** Cay.

**TN:** Iw mlelli?

**M.S:** Tuzya leeql?

**TN:**IH!

**M.S:** Leali ciḥ ney lqahwa tarzagant u tsexdamed ara akk skar, ma tettemlellayed ney ciṭ lqares.

**B.F:** Ma tettemlellayed ddem-d lqahawa yeqwan tarnuḍ-as taqarest tesweḍ-tt, ma d lqu am yekkes, ma dameuqqu am yekkes toute suite am ikkes .

**TN:** I timmist?

**M.S:** Timmas.

**TN:** Ih!

**B.F:** Timas; u snexedem cay,nxedem kan zit nḍulu-yas zzit daya.

**TN:** Amek i d-ttefyent, ttizeggayin.?

**B.F:** D ttizeggayin id- ttefyent.

**TN:** Anect ilatent ?



## Ammud

---

**B.F:** Ttimyurent akka-gi. kan ad ssursdent asent-xedmed kan zzit ad ssursdent a d-ffint dayen u sxeddem cay wallah ar walu.

**TN:** U tettentad ara akka-gi gg leeebed ar wayed ?

**B.F:** Jamais, wallah ala ayen-nni i d-ifka yiyes-im.

**TN:** D acu d sseba-s ?

**B.F:** sseba kan lehlak.M.S:win yeččan tigzelt n yizimar llan igad i d-tteffey wid akka u tt-yeččan ara f uđar n xali-s.

**TN:** Arsed?

**B.F:** A d-ifi kan dayen ad ihlu; eedlas-s ađemmin d zzit ad ihlu.

**TN:** Yetteqrađ amdan?

**B.F:** ih! yetteqrađ, ad i ssursed, M ara d-iffi dayen-nni yekkes-d

**TN:** Tifexsa d acu tennamt?

**M.S:** A ttelseđ isebađen, m ra telseđ isarfaqen akka a ttedduđ akk-it, zgiy ħafi. Am ucarrig i g bețtu weksum yerna wallah ar seant ștar.

**TN:** Imelmi i d-ttefay gg csetwa ney gg nebdu.

**M.S:** Gg nubdu, gg csetwa ttusunt tlawin i sebađen d itteqciren

**TN :** Iw đihan tesnemt-tt?

**S.M :** Ađihan am ara yettazal akken yiwen a tiqqarađ dagi.

**TN:** Amek ara yeelem yehlek?

**B.F:** Ađihan, yettiwriy bab-is.

**TN:** yettentad?

**B.F:** Xađi.

**TN:** Dacu-t wađđan-aki?

**B.F :** Tisfi.

**TN :** D acu-t d waki ?

**B.F :** Akem-tewwet akka -gi a ttuyal akem-tekkes u teseid dacu i s-nxeddem.

**TN:** Gg anida i tekkat?

**B.F:** Dagi i tekkat, u tezmired a d-gređ nnefs, u teseid d acu tesa u tnețđ ur yelli

**TN:** Gg εeggu a ttafed,m ara yleħħu yiwen i εeggu!

**B.F:** I ttusemma i εeggu, aeyan iysan. **M.S:** d laetab a yelli, tisfi-agi après imir-nni u tezmired a d-rred nnefs akem-yeqrah umtiq-nni **B.F:**yumayen, teltiyam am-tekkes.

**TN:** Ttdamiwin-tt?

**B.F:** xaṭi, u tt-ttedawin ara.

**TN:** Tusut?

**B.F:** A d-dmed zzit aqdim yerna ma themled iman-im, ddem iniyman u zanjar ččar acabcaq n zzit. kemniten akka gg zzit. Gg sbaħ ar sbaħ ečč iniyem u rennu wara lqahawa gg id ar yid a ttezred amek ara tiliđ.

**TN:** D acu ppattēn-nniđen?

**M.S:** Lxelea-agini xedmen-as zikk-nni tifiđas.

**TN:** D acu i tifiđas-akki?

**M.S:** Akka-gi tiseqqayin akka-gi a tent-neydeđ a tent-xemred gg tamment kul sbaħ a ttfedred ama ra teťseđ a tteččed a ttuyaleđ tazuggayt, ur tettagadeđ. **B.F:** Delealit mēme i la limi.

**TN:** D acu –t waťtan-nniđen i tesnemt?

**M.S :** Lfibrum imi qqaren lkist tteksen-as-t-id i teqcict

**TN:** imenhu i tlemziyin ney tid i zewğen?

**M.S:** Wallah ara llant mazal u zwiğent,u ttarwent ara.

**TN:** Amek it- sseħlayan?

**M.S:** Tteksent-id ttuksa.

**TN:**Tieiqart d acu-tt?

**M.S:** Tieiqart, win u yettarwen ara.

**B.F:** Tieiqart, yella wargaz ieiqar, tella tmettut tieiqart .

**M.S:** mačči ttulawin kan msakit .

**B.F:**Tieiqart akki jamais a darweđ andi m-yahwa tedduđ dawı ney qqim argaz dayen ma yefkat-id d ieiqar dawı ney qqim.



Tugniwin

## Kra n tugniwin n waṭṭanen n yimdanen



**Tawla**



**Abeḥri**



**Tabuzeggayt**



**Cqiqa**



**Sseker**



**Ammas**



**Aṭunsyu**



**Tifiḏliwin**



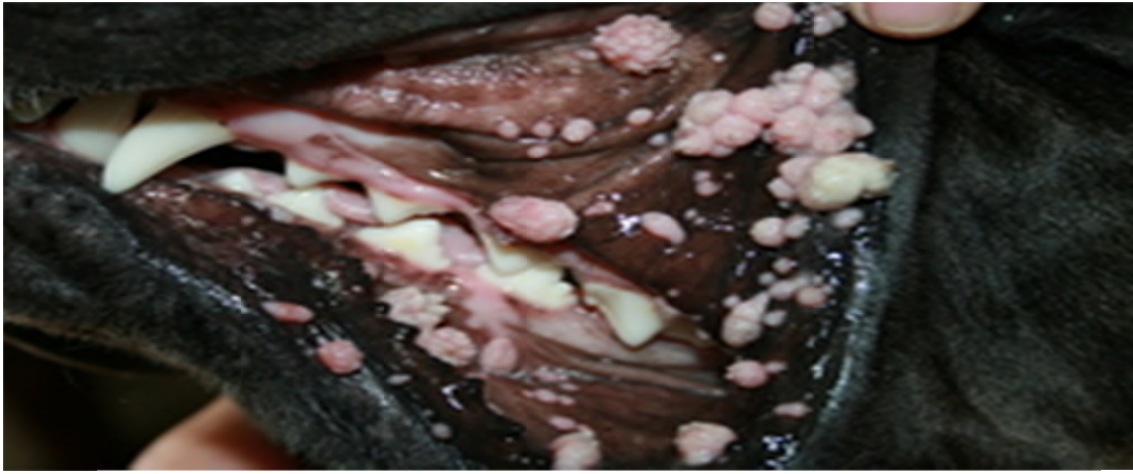
## Kra n tugniwin n waɣṭanen n yiyarsiwen



**Falten**



**Tawla**



**Abiba**



**Butellis**



**Leyda**



**Leḥfa**

## **Kra n tugniwin n waɣtanen n yimyan**



## **Tamment**



## **Tulɗa**



**Cluc**



**Mmzardala**